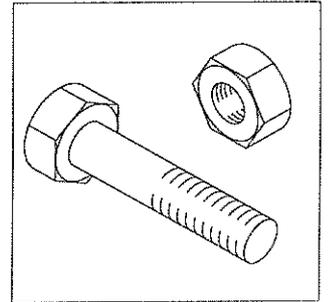


# Ersatzteilliste

Spare parts list

Liste des pieces de rechange

Lista de piezas de recambio



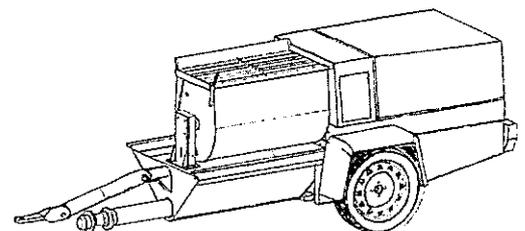
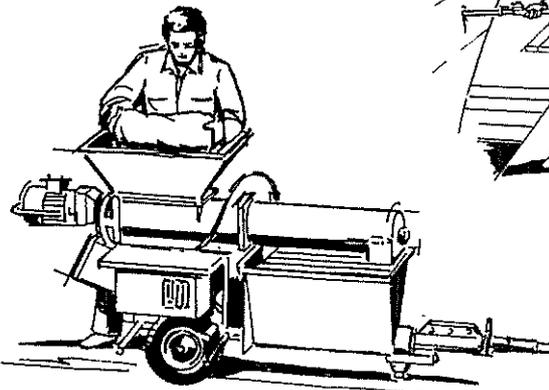
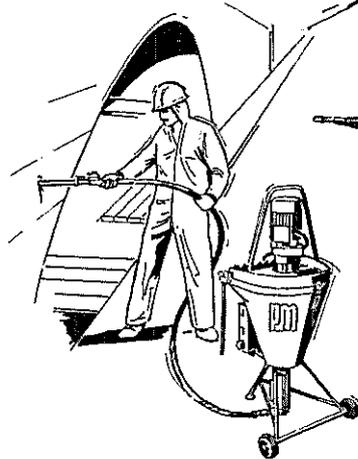
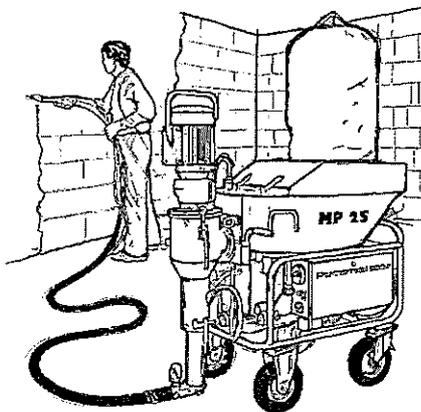
Druckluftförderer

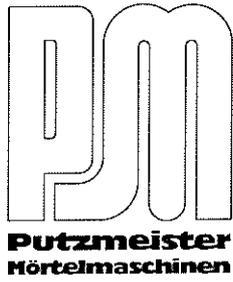
M 3123

Art. Nr.

111349003

Masch.-Nr.

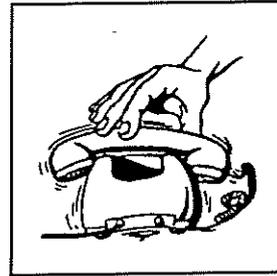




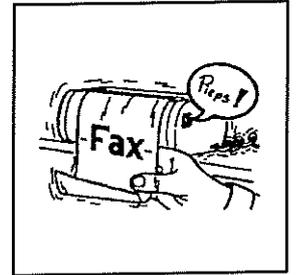
Putzmeister  
Mörtelmaschinen GmbH  
Max-Eyth-Str. 10  
D-72631 Aichtal



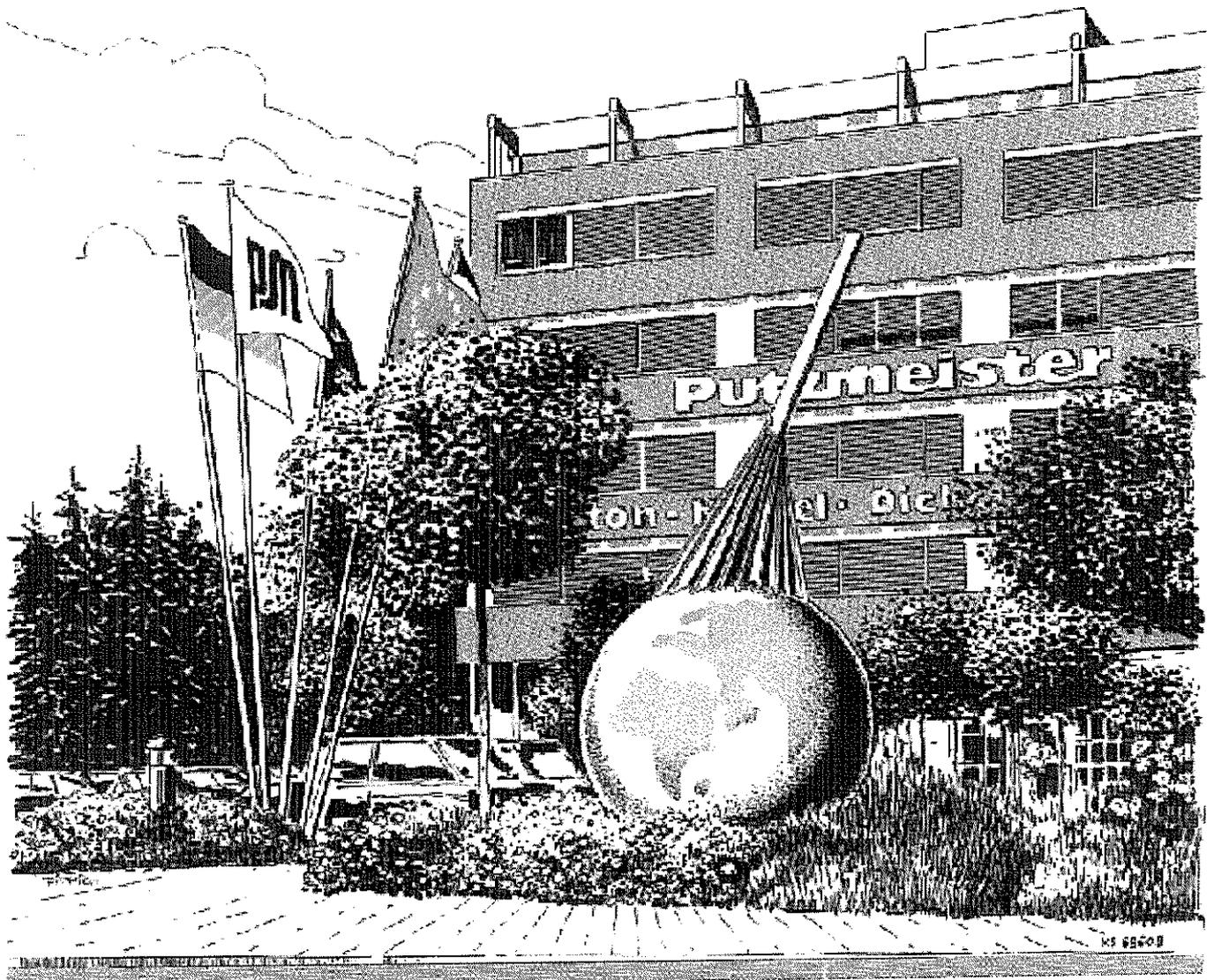
P.O. Box 2152  
D-72629 Aichtal

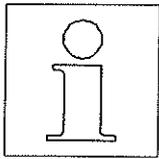
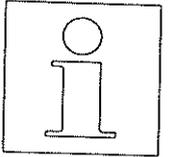


07127 / 599-0



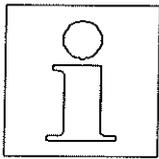
07127 / 599 520





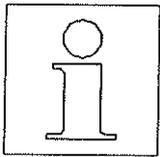
Deutsch

<b>1</b>	<b>Zur Ersatzteilliste</b>	
1.1	Vorwort .....	1
1.2	Bestellbedingungen .....	2
1.3	Aufbau des Ersatzteilblattes .....	3
1.4	Zeichen und Symbole .....	4



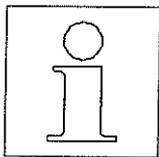
English

<b>1</b>	<b>Guide to the Spare Parts List</b>	
1.1	Preface .....	5
1.2	Conditions for ordering .....	6
1.3	Structure of the spare parts sheet .....	7
1.4	Signs and symbols .....	8



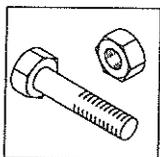
Français

<b>1</b>	<b>Relatif à la liste des pièces de rechange</b>	
1.1	Préface .....	9
1.2	Conditions de commande .....	10
1.3	Conception du feuillet PDR .....	11
1.4	Signes et symboles .....	12

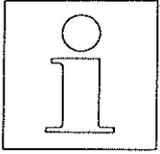


Español

<b>1</b>	<b>Indicaciones para la lista de repuestos</b>	
1.1	Prólogo .....	13
1.2	Pedidos de repuestos .....	14
1.3	Composición de la hoja de despiece .....	15
1.4	Señales y símbolos .....	16



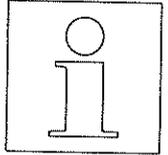
<b>2</b>	<b>Ersatzteilliste</b>	
	<b>Spare Parts List</b>	
	<b>Liste des pièces de rechange</b>	
	<b>Lista de repuestos</b>	



Inhaltsverzeichnis  
Contents  
Table des matières  
Indice

---





# Deutsch

## 1 Zur Ersatzteilliste

### 1.1 Vorwort

Nur bei Verwendung von ORIGINAL-PUTZMEISTER-ERSATZTEILEN haben Sie die Gewähr für eine einwandfreie Funktion Ihrer Maschine. Bei Verwendung von nicht originalen Ersatzteilen erlischt jeder Anspruch in Fällen der Gewährleistung.

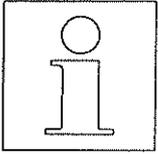
Gewährleistung gewähren wir im Rahmen unserer Verkaufs- und Lieferbedingungen (bitte anfordern). Gewährleistungen für Ersatzteile werden von uns wie folgt vorgenommen: Bei Lieferung werden diese zunächst berechnet, wir erstellen eine Gutschrift, wenn wir uns anhand der frachtfrei zurückgelieferten, ausgetauschten und gekennzeichneten Teile über die mangelhafte Beschaffenheit derselben, im Sinne unserer Gewährleistungsbedingungen, überzeugen konnten. Beschädigte Teile werden verschrottet, wenn innerhalb 30 Tagen nach Benachrichtigung unsererseits keine Rückforderung vom Kunden erfolgt.

Die in dieser Ersatzteilliste enthaltenen Abbildungen und Texte sind unverbindlich, technische Änderungen bleiben vorbehalten.

Bedienung, Wartung und Instandsetzung nur durch ausgebildete und dazu beauftragte Personen zulässig! Zuständigkeiten des Personals klar festlegen! Betriebsanleitung beachten!

Der Inhalt dieser Ersatzteilliste darf – auch nicht auszugsweise – ohne unsere schriftliche Genehmigung wiedergegeben werden. Alle technischen Angaben, Zeichnungen usw. unterliegen dem Gesetz zum Schutz des Urheberrechts. Diese Ersatzteilliste darf nur zu dem Zweck verwendet werden, für den sie von uns ausgehändigt wurde. Weitergabe an Dritte, insbesondere an Konkurrenzfirmen, ist untersagt. Im übrigen bleiben alle Rechte, insbesondere das der Patentanmeldung, vorbehalten.

© Copyright by 



## 1.2 Bestellbedingungen

Bei Ersatzteilbestellungen sind anzugeben:

- Artikel-Nr.
- Menge
- Benennung
- Maschinen-Nr.
- Ersatzteilblatt-Nr.

### Dringlichkeit

Innerhalb 24 Std, 3 Tage, 1 Woche oder später

### Versandart

z. B. per Luftpost

### Absender

- Besteller / Bestell-Nr.
- Rechnungsanschrift
- Versandanschrift, sofern sie sich von der Rechnungsanschrift unterscheidet



### **Hinweis**

*Ohne diese Angaben können keine Ersatzteilbestellungen ausgeführt werden.*

*Mündlich in Auftrag gegebene Ersatzteilbestellungen müssen schriftlich bestätigt werden, andernfalls müssen Kosten für Falschlieferrung vom Besteller übernommen werden.*

*Alle Ersatzteillieferungen erfolgen nur auf der Grundlage unserer Verkaufs- und Lieferbedingungen.*

*Alle Maßangaben gelten in mm, wenn nicht anders angegeben. Alle O-Ring-Abmessungen sind als Innen-Ø x Ringdicke angegeben.*

### Anschrift

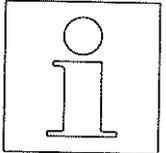
Ihre Ersatzteilbestellung richten Sie bitte an die nächste Putzmeister-Vertretung oder an:



Putzmeister  
Mörtelmaschinen GmbH  
Max-Eyth-Straße 10  
P.O. Box 2152  
D-72629 Aichtal



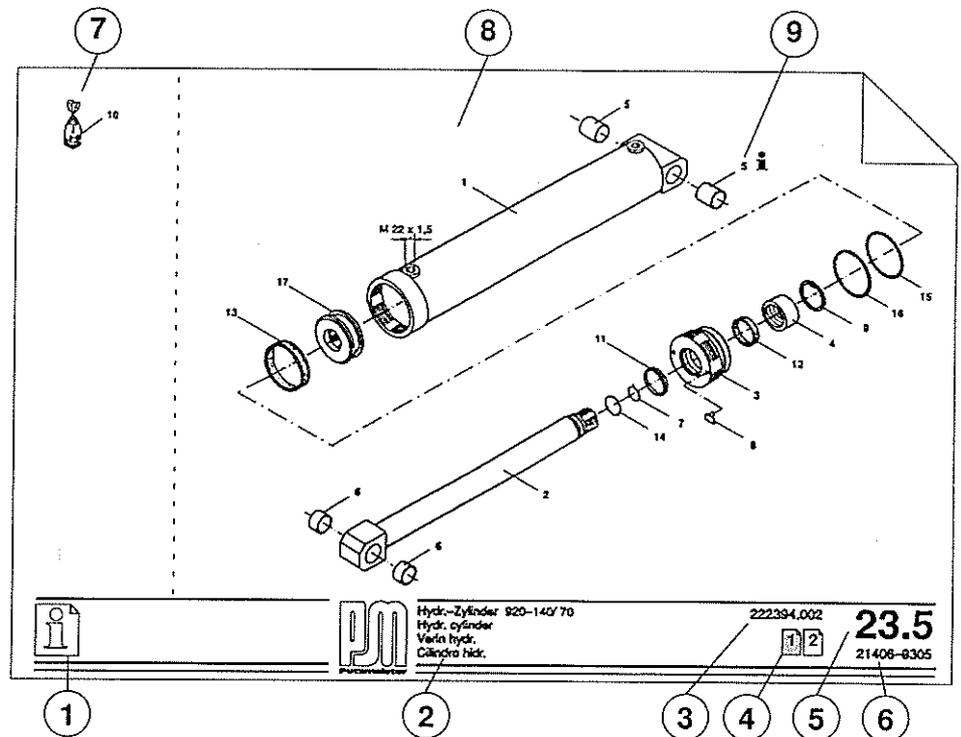
Teileverkauf: Telefax 07127 / 599743



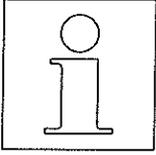
### 1.3 Aufbau des Ersatzteilblattes

Das Ersatzteilblatt ist wie folgt aufgebaut:

- ① Informationshinweis
- ② Benennung der Ersatzteilgruppe (EG)
- ③ Artikel-Nr. der Baugruppe
- ④ Seitenzahl (z. B. 1 von 2)
- ⑤ Ersatzteilgruppe (EG)
- ⑥ Ersatzteilblatt-Nr. (EBN) mit Ausgabedatum
- ⑦ Informationsspalte (siehe 1.4 „Zeichen und Symbole“)
- ⑧ Bildteil
- ⑨ Positionen (Positionszahlen mit **i** sind Verweise auf die Informationsspalte.)
- ⑩ Artikel-Nr.
- ⑪ Menge (Ohne Angabe ist die Maßeinheit variabel. Die Angabe ist bei Ersatzteilbestellung erforderlich.)
- ⑫ Benennung (Eingerückter Text, der zusätzlich mit einem oder mehreren Punkten („„“) versehen ist, zeigt den Lieferumfang der Position. Im Lieferumfang einer Position sind alle Teile, die nachfolgend eingerückt sind, enthalten.)
- ⑬ Abmessung
- ⑭ Einzelteile, die in einem anderen Ersatzteilblatt aufgeführt sind (EG/EBN)



⑨	⑩	⑪	⑬	⑭
Deutsch	English	Français	Español	
1 222394002 1 Hydr.-Zylinder	Hydr. cylinder	Verni hydr.	Cilindro hidr.	
2 225470001 1 Zylinderrohr	Cylinder tube	Tubo cyl.	Tubo cil.	
3 225481004 1 Kolbenstange	Piston rod	Tige de piston.	Vástago	
4 225446005 1 Führung	Guide	Guide	Guía	
5 068105004 2 Buchse	Bush	Douille	Casquillo	
6 043630005 2 Buchse	Bush	Douille	Casquillo	
7 225446005 1 Sprantring	Snap ring	Arrneau de securite	Anillo retencion	
8 065372009 1 Sicherungsblech	Safety plate	Toile de securite	Chapa de seguridad	
9 006310006 1 Sicherungsring	Circip	Circip	Anillo seguridad	
10 222966000 1 Dichseitz	Set of seals	Jeu de joints	Juego de juntas	
11 043565007 1 Abstreifring	Wiper ring	Rapetee	Anillo raspador	EG 3.1 EBN1283
12 063634004 1 Stangendichtung	Flod seal	Joint s. barre	Anillo de embozo	
13 063635003 1 Buchse	Piston seal	Bague d'etancheite piston	Anillo de embozo	
14 041241006 1 O-Ring	O-ring	Joint torique	Anillo torico	
15 042709000 1 O-Ring	O-ring	Joint torique	Anillo torico	
16 222969009 1 Sitzring	Supporting ring	Bague support	Anillo de apoyo	
17 225446006 1 Kolben	Piston	Piston	Embolo	



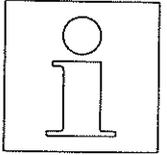
## Zur Ersatzteilliste



### 1.4 Zeichen und Symbole

In der Ersatzteilliste werden folgende Zeichen und Symbole verwendet:

	Positionszahlen mit <b>i</b> sind Verweise auf die Informationsspalte		Schmierung
	Dichtsatz		Auf einem anderen Ersatzteilblatt abgebildet ( z.B. in der EG 1.2 )
	Ohne Abbildung		
	Anzugsdrehmomente in Newton Meter (Nm), die von den Angaben (Torque-Tabelle) in der Betriebsanleitung abweichen.		
	Angaben siehe Maschinenkarte		
	Nach Bedarf (Angabe bei Ersatzteilbestellung erforderlich)		
	Austausch – Teil nicht wieder verwenden		
	Aktivator		
	Befestigungsmittel		
	Dichtungsmittel		



# English

## 1 Guide to the Spare Parts List

### 1.1 Preface

The perfect functioning of your machine is guaranteed only by the use of ORIGINAL PUTZMEISTER SPARE PARTS. If you do not use genuine spare parts any claim with regard to warranty becomes invalid.

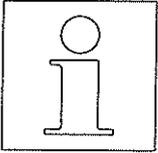
The warranty is subject to our conditions of sale and delivery (please send in for a copy). Claims made for spare parts under warranty will be settled as follows. The parts will first be invoiced on delivery. A credit note will be issued when the parts marked and replaced properly have been forwarded back to our company, carriage paid, and we have been able to ascertain that the parts were faulty and that the claim conforms with our warranty conditions. Damaged parts will be scrapped, if no request for their return is made within 30 days from the customer being notified.

The illustrations and texts in this spare parts list are not binding. We reserve the right to make technical amendments.

Operation, maintenance and repairs are only to be carried out by trained persons entrusted with this work! Clearly define the individual responsibilities of your personnel! Observe the service manual!

The contents of this spare parts list may not be reproduced – not even in part – without our written approval. All technical data, drawings, etc. are subject to copyright law. This spare parts list may only be used for the purpose for which it has been supplied by us. It must not be passed on to third parties, in particular competitor companies. Moreover, all rights, especially those of patent application, are reserved.

© Copyright by 



## 1.2 Conditions for ordering

When ordering spare parts please quote:

- Part no.
- Quantity
- Description
- Machine no.
- Spare parts sheet no. (EBN)

*Urgency*

Within 24 hours, 3 days, 1 week or later

*Method of forwarding*

e.g. by airmail

*Sender*

- Customer / Order no.
- Invoice address
- Dispatch address, if different to the invoice address

### **Note**

*Without this data we cannot carry out your spare parts order.*

*Spare parts orders given verbally must be confirmed in writing. If there is no confirmation in writing, the customer has to bear the costs for incorrect deliveries.*

*All deliveries of spare parts are only carried out on the basis of our sales and delivery conditions.*

*All dimensions are in mm unless specified otherwise. All O-ring dimensions are given as inner diameter x thickness of ring.*

*Address*

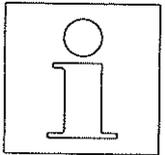
Please send your spare parts order to the nearest Putzmeister agency or to:



Putzmeister  
Mörtelmaschinen GmbH  
Max-Eyth-Straße 10  
P.O. Box 2152  
D-72629 Aichtal



Sale of spare parts: Fax. 07127 / 599743



## 1.3 Structure of the spare parts sheet

The spare parts sheet is structured as follows:

- 1 Information
- 2 Description of spare parts group (EG)
- 3 Part no. of the assembly group
- 4 Page number (e.g. 1 of 2)
- 5 Spare parts group (EG)
- 6 **Spare parts sheet no.** (EBN) with date of issue
- 7 Information column (refer to 1.4 "Signs and symbols")
- 8 Drawing with position numbers
- 9 Positions (Position numbers with **i** are references to the information column.)
- 10 **Part no.**
- 11 **Quantity** (Without details, the unit of measure is variable. It is essential to give data here when ordering spare parts.)
- 12 **Description** (Indented text, which, in addition, is preceded by one or several points (".") represents the extent of delivery of the position. The extent of delivery comprises all parts that are indented in the following.)
- 13 Dimensions
- 14 Individual parts listed in another spare parts sheet (EG / EBN)

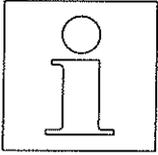
Hydr.-Zylinder 920-140/70  
Hydr. cylinder  
Verin hydr.  
Cilindro Hdr.

222394.002  
1 2  
23.5  
21406-8305

9	10	11	Deutsch	13	English	Français	Español	14
1	222394002	1	Hydr.-Zylinder	920-140/70	Hydr. cylinder	Verin hydr.	Cilindro hdr.	
2	225473001	1	Zylinderrohr		Cylinder tube	Tuyau cyl.	Tubo cil.	
3	225481006	1	Kolbenstange		Piston rod	Tige de piston	Vástago	
4	225486005	1	Buchse		Bush	Guidage	Gua	
5	066105004	2	Buchse		Bush	Doille	Casquillo	
6	043692005	2	Buchse		Bush	Doille	Casquillo	
7	225469005	1	Spannring		Snap ring	Arreseau de securite	Anillo retencion	
8	065372009	1	Sicherungsblech		Safety plate	Toile de securite	Chapa de seguridad	
9	036319006	1	Sicherungsring	90x3 DIN 472	Circlep	Circlep	Anillo seguridad	
10	222965000	1	Dichtstanz		Set of seals	Jeu de joints	Juego de juntas	EG 3.1 EBN1991
11	043555007	1	Abstreifring		Wiper ring	Racleur	Anillo rasacador	
12	065834004	1	Stangendichtung		Rod seal	Joint p. barre	Junta p. vástago	
13	065835003	1	Kolbenring		Piston seal	Baguet d'étanchéité piston	Junta de embolo	
14	041241006	1	O-Ring	56x3 DIN 9170-NB70	O-ring	Joint torique	Anillo torico	
15	042709000	1	O-Ring	130x5 DIN 9170-NB70	O-ring	Joint torique	Anillo torico	
16	223699006	1	Stützring		Supporting ring	Baguet support	Anillo de apoyo	
17	225489006	1	Kolben		Piston	Piston	Embolo	

Hydr.-Zylinder 920-140/70  
Hydr. cylinder  
Verin hydr.  
Cilindro Hdr.

222394.002  
1 2  
23.5  
21406-8305



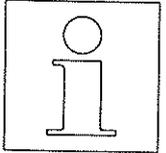
# Guide to the Spare Parts List



## 1.4 Signs and symbols

The following signs and symbols are used in the spare parts list:

	Position numbers with <b>i</b> are references to the information column		Lubrication
	Set of seals		Shown on another spare parts sheet (e.g. in EG 1.2)
	Without illustration		
	Tightening torques in Newton Meter ( Nm ) which are different to the data (torque table) given in the operating manual		
	Refer to machine record sheet for further details		
	As required (Details required when ordering spare part)		
	Exchange – do not use part again		
	Activator		
	Fixing agent		
	Sealing agent		



# Français

## 1 Relatif à la liste des pièces de rechange

### 1.1 Préface

Seules les PIÈCES DE RECHANGE D'ORIGINE PUTZMEISTER garantissent un fonctionnement parfait de votre machine. L'utilisation de pièces de rechange n'étant pas d'origine PUTZMEISTER annihile tout recours en garantie.

Notre garantie s'effectue dans le cadre de nos conditions de vente et de livraison (les commander, s.v.p.) comme suit:

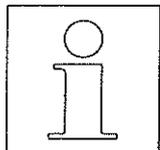
Les pièces sont facturées à la livraison. Si elles sont défectueuses, nous vous établirons un avoir après avoir constaté leur mauvais état. Cet avoir sera déclenché après retour desdites pièces franco de port à notre usine. Ces pièces défectueuses seront ferrailées après 30 jours, date de réception, sauf indication contraire de votre part.

Les dessins et textes figurant dans la liste jointe vous sont communiqués sous réserve de modifications techniques.

L'utilisation, l'entretien et la réparation doivent uniquement être effectués par des personnes habilitées et spécialement formées. Définissez clairement les responsabilités individuelles du personnel. Veillez à respecter les instructions de service.

Toute reproduction, même partielle, de la présente liste est interdite, sauf autorisation écrite de notre part. Toutes les données techniques, dessins etc.. tombent sous la loi de la protection des droits d'auteur. Cette liste des pièces de rechange ne peut être utilisée qu'aux seules fins auxquelles nous l'avons remise. Sa communication à une tiers personne, notamment à des concurrents est strictement interdite. De plus, tous les droits, en particulier celui d'une demande de brevet, restent réservés.

© Edité par 



## Relatif à la liste des pièces de rechange



### 1.2 Conditions de commande

Pour passer une commande de pièces, veuillez indiquer :

- la référence
- la quantité souhaitée
- la désignation
- le N° de machine
- le N° du feuillet PDR (EBN)

*Degré d'urgence*

Dans les 24 heures, 3 jours, 1 semaine ou plus

*Mode d'expédition*

par avion p.e.

*Expéditeur*

- Société ou personne habilitée à passer les commandes / Numéro de commande
- Adresse de facturation
- Adresse de livraison, si différente de l'adresse de facturation.

#### **Important!**

*Aucune commande de pièces ne peut être traitée sans ces indications.*

*Les commandes de pièces de rechange émises verbalement nécessitent une confirmation par écrit, faute de quoi les coûts d'une livraison erronée sont à la charge du client.*

*Toutes les livraisons de pièces sont effectuées exclusivement sur la base de nos conditions de vente et de livraison.*

*Toutes les mesures sont en mm, sinon autrement indiqué. Toutes les mesures des joints toriques sont indiquées en diamètre intérieur x épaisseur du joint.*

*Adresse du destinataire*

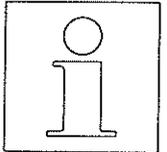
Veuillez adresser votre commande de pièces au représentant Putzmeister le plus proche ou à:



Putzmeister  
Mörtelmaschinen GmbH  
Max-Eyth-Straße 10  
P.O. Box 2152  
D-72629 Aichtal



Service pièces de rechange: Télécopie 07127 / 599743



## 1.3 Conception du feuillet PDR

Le feuillet PDR se présente comme ci-après:

1 Signalement d'information

2 Désignation du sous-ensemble de PDR (EG)

3 Référence du sous-ensemble

4 Numéro du page (p.e. 1/2)

5 Sous-ensemble de PDR (EG)

6 Numéro du feuillet PDR (EBN) avec date d'édition

7 Colonne d'informations (voir 1.4 "Signes et symboles")

8 Schéma avec positions

9 Positions (Les chiffres marqués d'un **i** renvoient sur la colonne d'informations.)

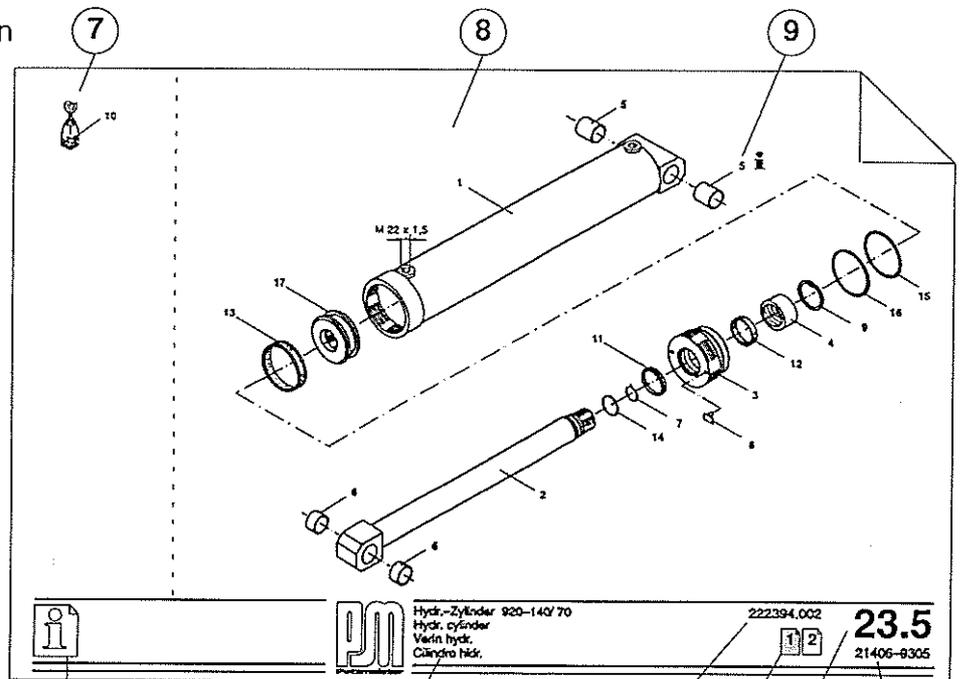
10 Référence

11 Quantité (Sans indication, la quantité est variable. Indiquer impérativement la quantité lors de la commande.)

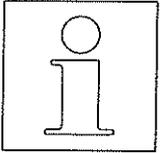
12 Désignation Le texte figurant en retrait, marqué d'un ou de plusieurs points ("."), indique l'étendue de livraison de la position. La position est livrée avec toutes les pièces figurant après.

13 Dimensions

14 Pièces de rechange figurant sur un autre feuillet PDR (EG / EBN)



		Deutsch	English	Français	Español
9	10	11	13	14	
1	222394002	1 Hydr.-Zylinder	Hydr. cylinder	Verrin hydr.	Cilindro hidr.
2	225473001	1 Zylinderrohr	Cylinder tube	Tuyau cyl.	Tubo cil.
3	225481006	1 Pleibenstange	Piston rod	Tige de piston.	Varilla
4	225485002	1 Führung	Guide	Guidage	Guía
5	225486005	1 Buchse	Bush	Douille	Casquillo
6	066105004	2 Buchse	Bush	Douille	Casquillo
7	043802005	2 Buchse	Bush	Douille	Casquillo
8	225490005	1 Sprengring	Snap ring	Arrebois de sécurité	Anillo retención
9	036319006	1 Sicherungsblech	Safety plate	Toile de sécurité	Placa de seguridad
10	223966000	1 Dichtseal	O-ring	Jeu de joints	Juego de juntas
11	043565007	1 Abstreifring	Wiper ring	Racleur	Anillo rascador
12	063634004	1 Stangendichtung	Rod seal	Joint p. barre	Junta p. varilla
13	085835003	1 Kolbenring	Piston seal	Bague d'étanchéité piston	Junta de embolo
14	041241006	1 O-Ring	O-ring	Joint tonque	Anillo tonca
15	042709000	1 O-Ring	O-ring	Joint tonque	Anillo tonca
16	223969009	1 Stützring	Supporting ring	Bague support	Anillo de apoyo
17	225499008	1 Pleiben	Piston	Piston	Embolo



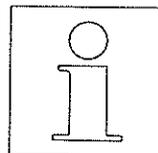
## Relatif à la liste des pièces de rechange



### 1.4 Signes et symboles

Les signes et symboles ci-après sont utilisés dans la liste des pièces de rechange:

	Les chiffres marqués d'un <b>i</b> renvoient sur la colonne d'informations		Graissage
	Jeu de joints		Figure sur un autre feuillet PDR (p.e. EG 1.2)
	Sans schéma		
	Couples de serrage en Nm, qui diffèrent des indications dans le tableau des couples de serrage dans les instructions de service		
	Indications, voir carte machine		
	Selon besoin (indication indispensable lors de la commande)		
	Echange, ne pas réutiliser la pièce		
	Activateur		
	Produit de fixation		
	Produit d'étanchéité		



# Español

## 1 Indicaciones para la lista de repuestos

### 1.1 Prólogo

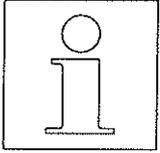
Sólo utilizando REPUESTOS ORIGINALES PUTZMEISTER, tendrán Vds. la total garantía de un funcionamiento seguro de sus máquinas. En caso contrario, no asumimos ninguna responsabilidad.

Garantía concederemos de acuerdo con nuestras condiciones generales de venta y de suministro (solicítelas). Para piezas de recambio, concederemos garantía de la forma siguiente: Al efectuarse el suministro, se efectuará la correspondiente facturación por nuestra parte. La nota de abono extenderemos después de que las piezas reclamadas hayan sido recambiadas, marcadas y devueltas a nuestra fábrica a portes pagados y nosotros hayamos podido comprobar que efectivamente se trata de defectos de fabricación que cubren nuestra garantía. Si en un plazo de 30 días, no recibimos noticias para la devolución, las piezas defectuosas irán al desguace.

Todos los esquemas y descripciones contenidos en esta lista de despiece son sin compromiso y nos reservamos el derecho de modificaciones técnicas.

Con el manejo, mantenimiento y reparación sólo deben ser encargadas personas perfectamente instruidas. Hacer constar claramente los cometidos del personal. Observar las instrucciones de servicio.

La divulgación del contenido de esta lista de despiece sin nuestro consentimiento previo, queda terminantemente prohibida. Todas las indicaciones técnicas, esquemas, etc. están protegidas por la ley de propiedad intelectual. La lista de despiece sólo debe utilizarse para su fin previsto. La facilitación de la misma a terceros, especialmente a empresas de competencia, queda terminantemente prohibida. Por lo demás, quedan reservados todos los derechos, sobre todo el derecho del patentado.



## 1.2 Pedidos de repuestos

Al efectuar un pedido de repuestos debe indicarse lo siguiente:

- Refª N°
- Cantidad
- Descripción
- Máquina N°
- Lista de despiece N°

*Plazo de entrega*

24 horas, aprox. 3 días, aprox. 1 semana o más

*Modo de envío*

p.e. por avión

*Remitente*

- Cliente / N° pedido
- Dirección a donde enviar la factura
- Dirección de envío del material, en caso de que sea diferente a la de la factura

### **Aviso**

*Sin indicación de estos datos no se puede cumplimentar el pedido.*

*Pedidos adelantados verbalmente deben confirmarse por escrito, en caso contrario los gastos por envíos erróneos irán a cargo del cliente.*

*El suministro de los repuestos se efectúa basándose en nuestras condiciones generales de venta y suministro.*

*Si no existe indicación contraria, todas las medidas se entienden en mm. Las medidas de los anillos obturadores son diámetro interior x espesor de anillo.*

*Dirección*

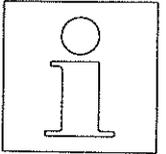
Para su pedido de repuestos deben dirigirse al representante de Putzmeister más próximo ó a:



Putzmeister  
Mörtelmaschinen GmbH  
Max-Eyth-Straße 10  
P.O. Box 2152  
D-72629 Aichtal



Dpto. de venta de repuestos: Telefax 07127 / 599743



## 1.3 Composición de la hoja de despiece

La composición de la hoja de despiece es la siguiente:

- 1 Observaciones
- 2 Descripción del conjunto de repuestos (EG)
- 3 Nº Refª del grupo de construcción
- 4 Nº de página (p.e. 1 de 2)
- 5 Conjunto de repuestos (EG)
- 6 Hoja de despiece nº (EBN) con fecha de edición
- 7 Información (véase 1.4 Señales y símbolos)
- 8 Parte ilustrada
- 9 Nº Posición (i = véase información)
- 10 Nº Refª
- 11 Cantidad (imprescindible indicar al pedir los repuestos, en caso contrario puede variar la unidad de medida)
- 12 Descripción (el texto al que le siguen uno o varios puntos (".") indica el volumen de suministro de esta posición. Todas las piezas que siguen insertadas a continuación, entran en el volumen de suministro.
- 13 Dimensiones
- 14 Remisión a otra hoja de despiece (p.e. EG / EBN)

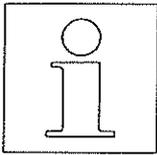
Hydr.-Zylinder 920-140/70  
Hydr. cylinder  
Verin hydr.  
Cilindro híd.

222394.002  
1 2  
23.5  
21406-9305

9	10	11	Deutsch	13	English	Français	Español	14
1	222394002	1	Hydr.-Zylinder	920-140/70	Hydr. cylinder	Verin hydr.	Cilindro híd.	
2	225412001	1	Zylinderrohr		Cylinder tube	Touye cyl.	Tubo cil.	
3	225481006	1	Kolbenstange		Piston rod	Tige de piston.	Vástago	
4	225485002	1	Führung		Guide	Guide	Guía	
5	225486005	1	Buchse		Bush	Douille	Casquillo	
6	066105004	2	Buchse		Bush	Douille	Casquillo	
7	043595005	2	Buchse		Bush	Douille	Casquillo	
8	225489005	1	Spannring		Snap ring	Anneau de sécurité	Anillo resaca	
9	065370009	1	Sicherungsblech		Safety plate	Tôle de sécurité	Chapa de seguridad	
10	096310006	1	Sicherungsring	90-D DIN 472	Clamp		Anillo seguridad	
11	222966000	1	Dichtsatz		Set of seals	Jeu de joints	Anillo rasador	
12	043585007	1	Abstreifring		Wiper ring	Raclet	Anillo de embudo	
13	065634004	1	Stangendichtung		Piston seal	Joint p. barre	Junta p. vástago	
14	065325003	1	Kolbendichtung	56x3 DIN3770-NB70	Piston seal	Bague d'étanchéité piston	Junta de embudo	
15	041241006	1	O-Ring	130x5 DIN3770-NB70	O-ring	Joint torique	Anillo torco	
16	042709000	1	O-Ring		O-ring	Joint torique	Anillo torco	
17	223969009	1	Stützring		Supporting ring	Bague support	Anillo de apoyo	
18	225489006	1	Kolben		Piston	Piston	Embudo	

Hydr.-Zylinder 920-140/70  
Hydr. cylinder  
Verin hydr.  
Cilindro híd.

222394.002  
1 2  
23.5  
21406-9305

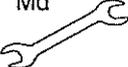
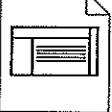
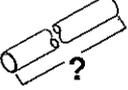
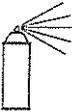


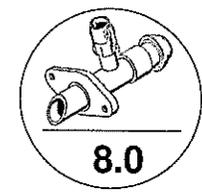
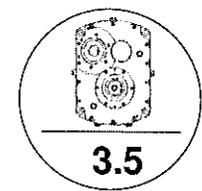
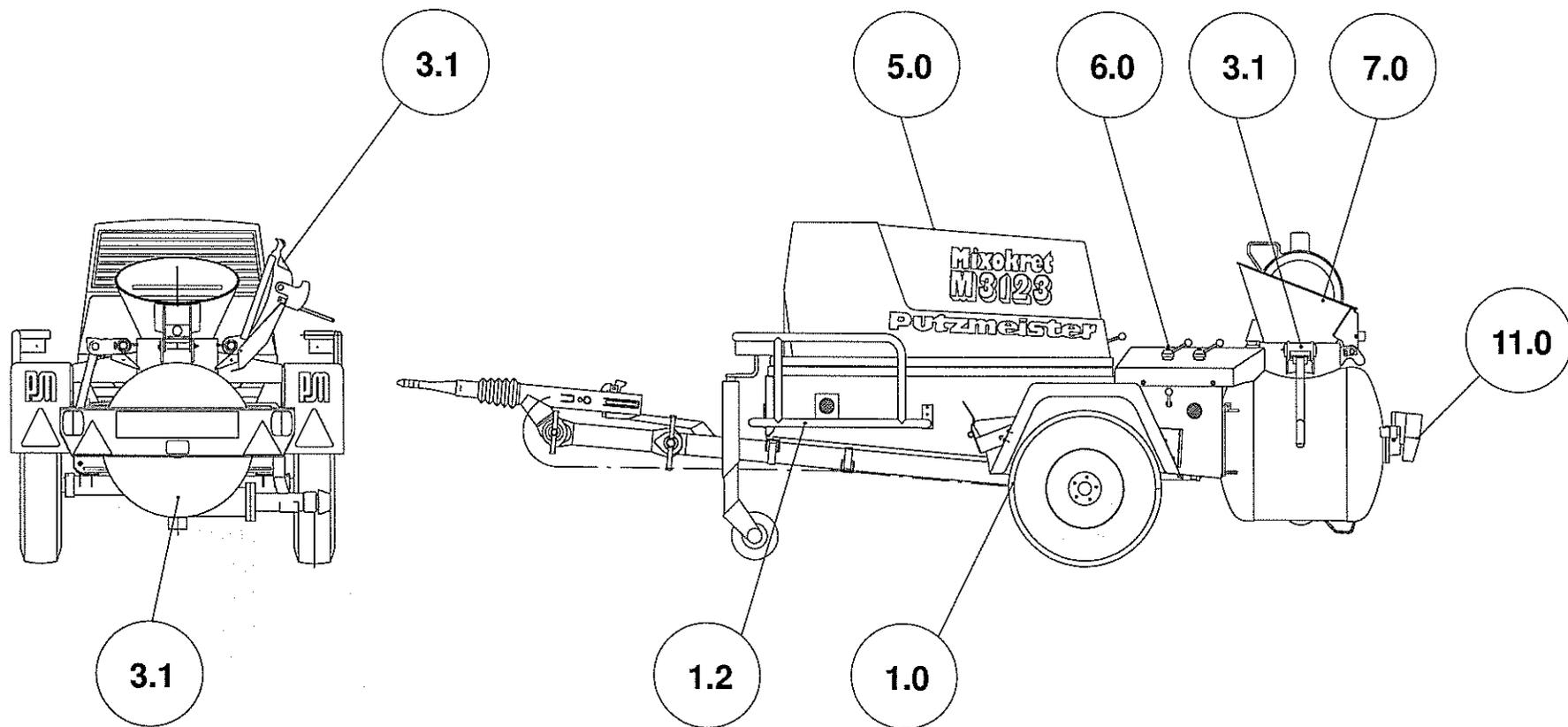
# Indicaciones para la lista de repuestos



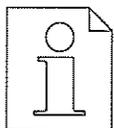
## 1.4 Señales y símbolos

En la hoja de despiece se utilizan los siguientes señales y símbolos:

	Nº Posición (  = véase información )		Engrase
	Juego de juntas		En otra hoja de despiece aparte ( p.e. en EG 1.2 )
	Sin ilustración		
	Md Pares de apriete en Nm que se diferencian de las indicaciones ( table Torque) las contenidas en las instrucciones de servicio.		
	Indicaciones, véase ficha de máquina		
	Sobre demanda (indicar en su pedido de repuestos)		
	Pieza sustituida no volver a utilizar		
	Activador		
	Tipo de pegamento		
	Material de junta		



TD: Buda



Gruppenübersicht M3123 D GEL-REG: 5  
 Group summary  
 Vue d'ensemble  
 Plano de conjuntos

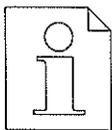
111349003



**0.1**

40695-9611

1.0	40696	207200001	Fahreinrichtung	Chassis	Châssis	Chasis
1.2	40701	207216008	Schutzbügelsatz	Protective frame set	Jeu de etrier de protection	Juego de estribo de proteccion
3.1	40782-9604	209442003	Kesselverschluß	Vessel closure	Fermeture du reservoir	Cierre de caldera
3.1	40783-9506	209441004	Gußdeckel	Lid	Couvercle	Tapa
3.1	40879-9611	209806005	Behälter	Vessel	Réservoir	Depósito
3.2	40722	207895005	Mischerwelle	Mixer shaft	Arbre malaxeur	Eje mezclador
3.3	40761-9505	202272005	Lagerflansch	Bearing flange	Bride palier	Brida del cojinete
3.3	40762-9505	208272009	Lagerflansch	Bearing flange	Bride palier	Brida del cojinete
3.5	40619-9610	205320006	Aufsteckgetriebe	Gearbox	Réducteur	Reductor flotante
5.5	40700	207230000	Abdeckhaube	Hood	Capot	Capote de protección
6.0	40699	209194005	Verteilerleitung	Distributor line	Conduite de distribution	Tubería de distribución
7.0	40843-9604	210139004	Trichter	Hopper	Trémie	Tolva
8.0	40824-9602	210648003	Verschleißstutzen	Wear connection	Manchon d'usure	Tubo salida
10.0	40777-9412	207767007	Kupplung	Coupling	Accouplement	Acoplamiento
10.0	44674-9506	070312003	Kupplung	Coupling	Accouplement	Acoplamiento
11.0	40773-9607	209280003	Standardzubehör	Standard accessories	Accessoires standard	Accesorios standard
11.0	40803-9511	210211003	Auslaufbock	Discharge stand	Trépied de la sortie	Caballete de la salida
11.0	40814-9512	207526002	Beleuchtung	Lighting	Eclairage	Alumbrado
11.0	44444-9509	207525003	Rückleuchtengarnitur	Set of rear lights	Combinaison de feux arr.	Juego de luz traseras



Gruppenübersicht M3123 D GEL-REG: 5  
 Group summary  
 Vue d'ensemble  
 Plano de conjuntos

111349003



**0.1**  
 40695-9611

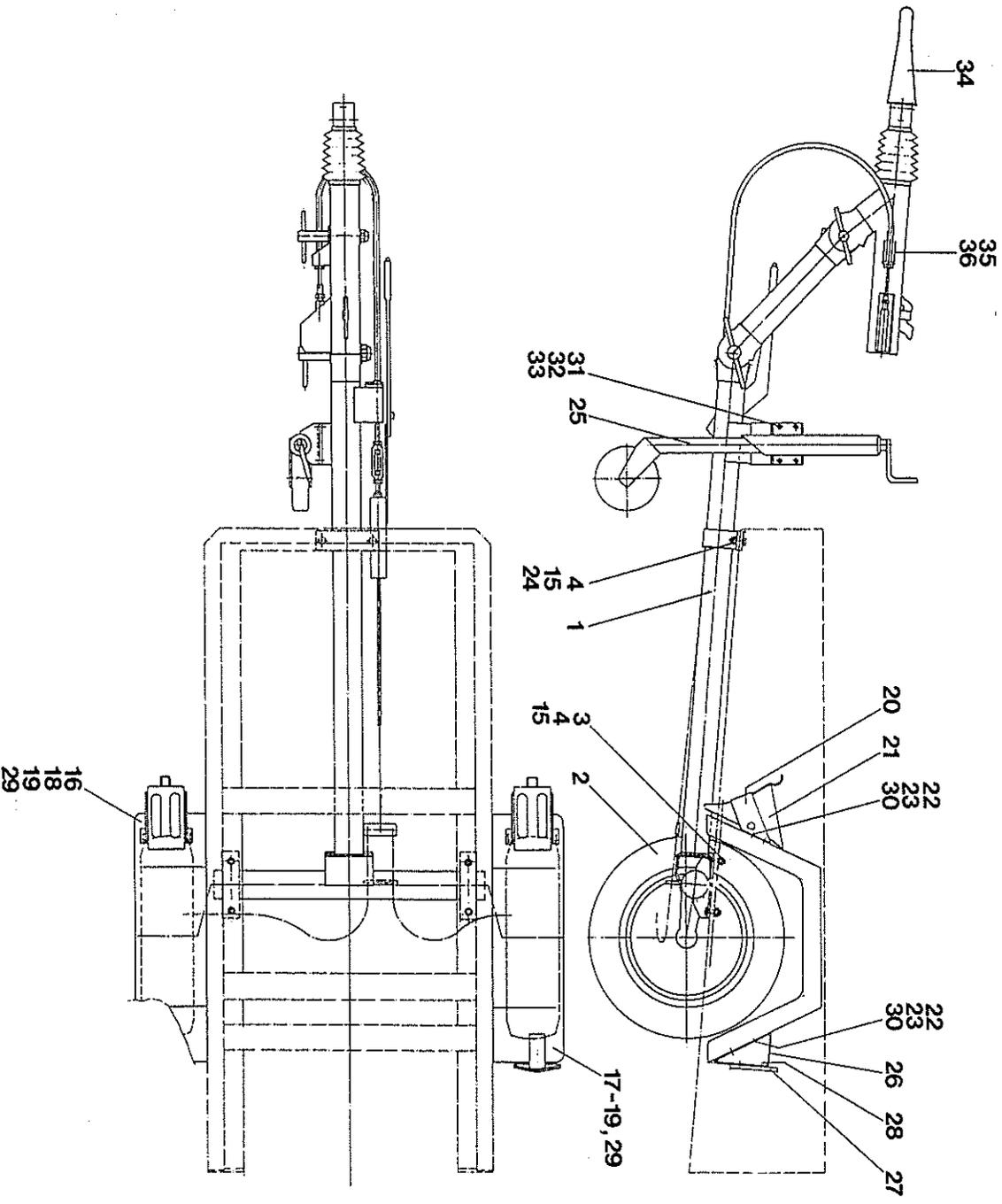


Fahreinrichtung  
Chassis  
Chassis  
Chassis

1300 kg

1.0

40696  
9402



Anzugsdrehmoment Fastening torque Couple de serrage Momento de arranque	
Pos.	$M_A = \text{Nm}$
3	83
24	83

Ersetzt Blatt: **40696-9203**  
Substitutes sheet:  
Remplace feuille:  
Sostituisce il foglio:  
Reemplace hoja:  
Substitute folha:

Pos.	Bestell Nr.	St.	PUTZMEISTER	PUTZMEISTER	PUTZMEISTER	PUTZMEISTER	Bemerkung	DIN
Pos.	Order no.	Qty.	Benennung	Description	Designation	Designacion	Remark	DIN
Pos.	No.de comm.						Comarque	DIN
Pos.	No.de ped.	Cant.					Comentario	DIN
	207200.001	1	Fahreinrichtung	Chassis	Chassis	Chasis	1300 kg; Pos. 1-33	
1	207141.005	1	Fahrgestell mit Deichsel	Chassis with towbar	Chassis avec timon	Chasis con barra de remolq.	1300 kg	
2	208930.008	2	Rad kpl.	Wheel, cpl.	Roue cpl.	Rueda cpl.		
3	032379.000	4	Sechskantschraube	Hex. bolt	Boulon hexagonal	Tornillo exagonal	M 12x40	933-8.8
4	204246.000	6	Sechskantmutter	Hex. nut	Ecrou hexagonal	Tuerca exagonal	VM 12	980-10.
15	037110.002	12	Scheibe	Washer	Rondelle plate	Arandela plana	B 13	125-St
16	207656.008	1	Kotflügel links	Mudguard, left	Aile a gauche	Guardabarros izquierdo		
17	207657.007	1	Kotflügel rechts	Mudguard, right	Aile a droite	Guardabarros derecho		
18	032338.009	8	Sechskantschraube	Hex. bolt	Boulon hexagonal	Tornillo exagonal	M 8x25	933-8.8
19	034105.007	8	Sechskantmutter	Hex. nut	Ecrou hexagonal	Tuerca exagonal	M 8	985-10.
20	061362.004	2	Halter	Holder	Support	Asidero		
21	015006.002	2	Unterlegkeil	Cock	Piece calage	Calce	C 380	76051
22	032318.003	12	Sechskantschraube	Hex. bolt	Boulon hexagonal	Tornillo exagonal	M 6x25	933-8.8
23	034104.008	12	Sechskantmutter	Hex. nut	Ecrou hexagonal	Tuerca exagonal	M 6	985-8.
24	032382.000	2	Sechskantschraube	Hex. bolt	Boulon hexagonal	Tornillo exagonal	M 12x55	933-8.8
25	207142.004	1	Stützrad	Jockey wheel	Roue de support	Rueda de apoyo		
26	073525.004	2	Halter	Holder	Support	Asidero		
27	001066.001	2	Dreieckrückstrahler	Triangular reflector	Reflecteur triangulaire	Reflectores triangulo		
28	034103.009	4	Sechskantmutter	Hex. nut	Ecrou hexagonal	Tuerca exagonal	M 5	985-8.
29	037333.009	16	Scheibe	Washer	Rondelle plate	Arandela plana	A 8,4	9021-St
30	037330.002	12	Scheibe	Washer	Rondelle plate	Arandela plana	A 6,4	9021-St
31	032359.004	4	Sechskantschraube	Hex. bolt	Boulon hexagonal	Tornillo exagonal	M 10x35	933-8.8
32	034106.006	4	Sechskantmutter	Hex. nut	Ecrou hexagonal	Tuerca exagonal	M 10	985-8.
33	037108.001	4	Scheibe	Washer	Rondelle plate	Arandela plana	B 10,5	125-St
34	201654.006	1	Din-Zugöse	DIN towing eye	Anneau de couplage, DIN	Armella, DIN		
35	201833.005	1	Einbausatz Auflaufbremse	Assembly kit for overrunning brake	Jeu de montage pour frein a inertie	Juego de montaje para freno de retencion	EG 9.2-EBN44276	
36	201861.006	1	Auflaufeinrichtung	Overrunning system	Installation d inertie	Dispositivo de retencion	EG 9.2-EBN44277	

E N D E

E N D

F I N A L

F I N A L

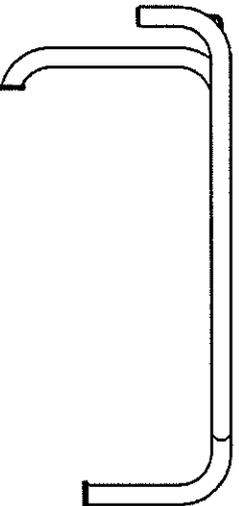
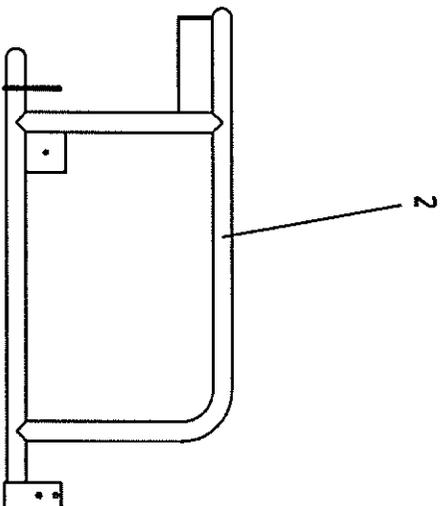
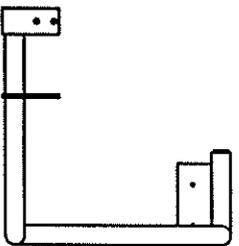
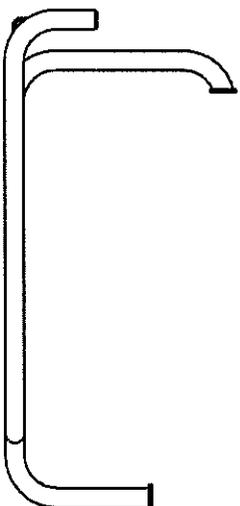
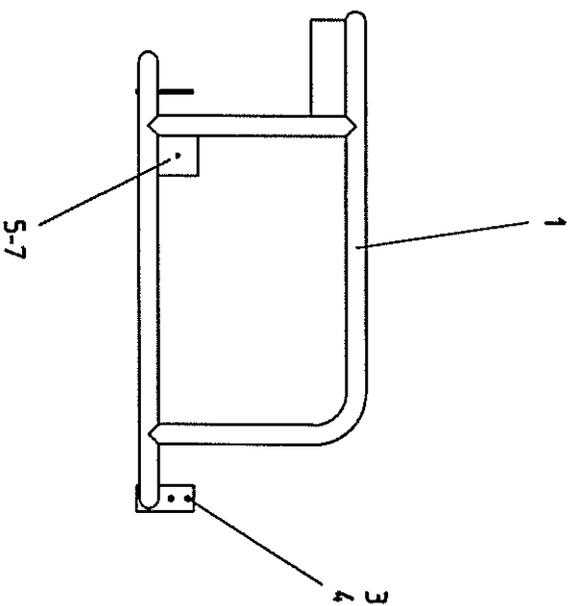
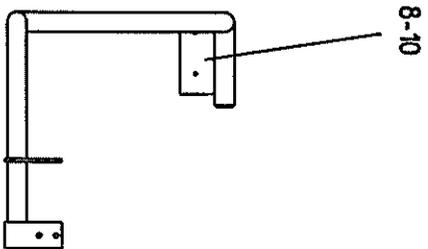


Schulzbügelsetz  
Protective frame set  
Jeu de étrier de protection  
Juego de estribo de protección

1.2

40701

9410



Ersetzt Blatt : 40701-9203  
Substitutes sheet :  
Remplace feuille :  
Reemplaza hoja :

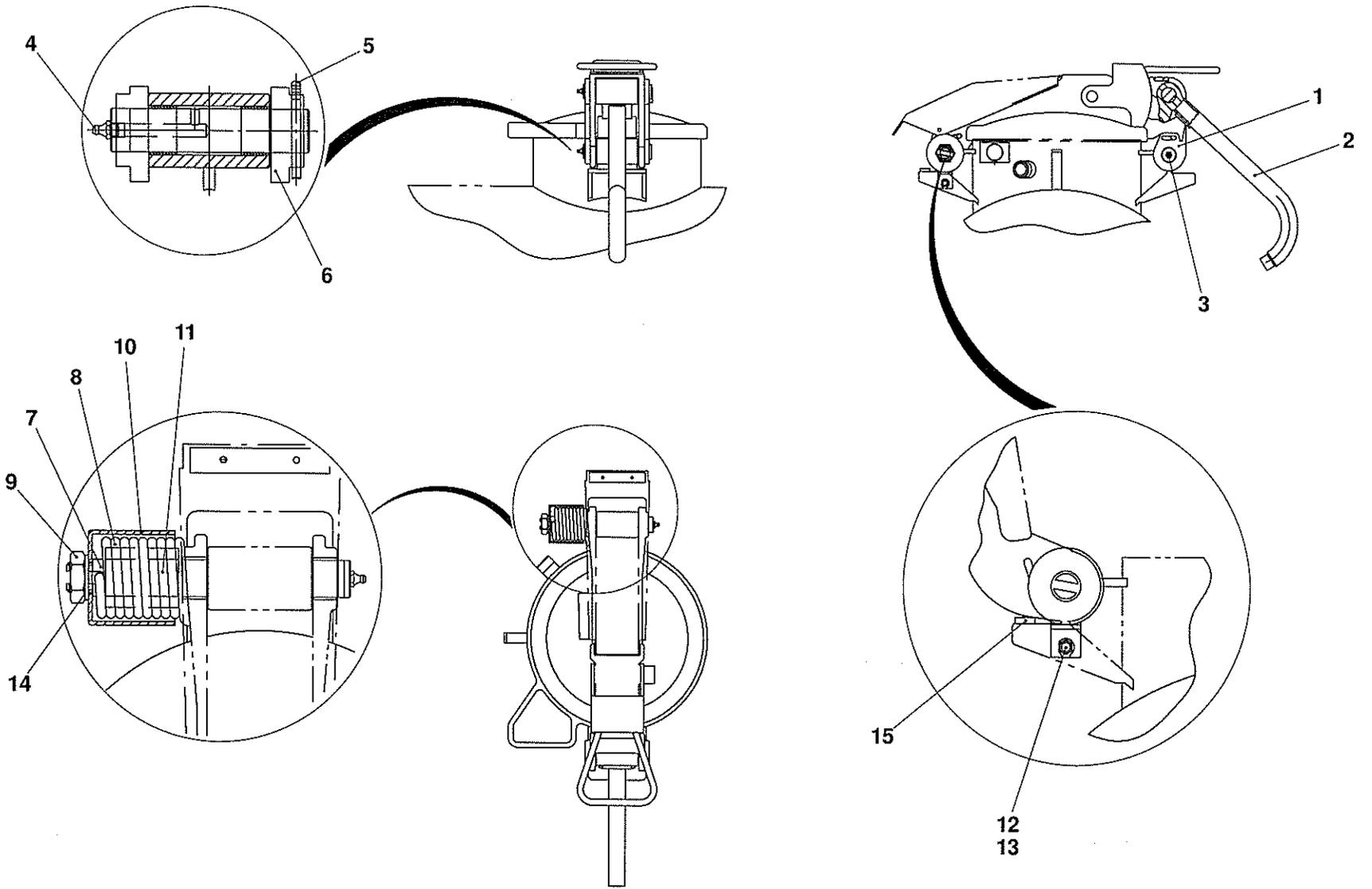
Pos.	Bestell Nr.	St.	PUTZMEISTER	PUTZMEISTER	PUTZMEISTER	PUTZMEISTER	Bemerkung	DIN
Pos.	Order no.	Qty.	Benennung	Description	Designation	Designacion	Remark	DIN
Pos.	No.de comm.	Qte.					Remarque	DIN
Pos.	No.de ped.	Cant.					Comentario	DIN
	207216.008	1	Schutzbügelsatz	Protective frame set	Jeu de etrier de protection	Juego de estribo de prote.	Pos. 1-10	
1	209528.008	1	Schutzbügel links	Protective frame, left	Etrier de protect.a gauche	Estribo de protecc.izquier.		
2	209527.009	1	Schutzbügel rechts	Protective frame, right	Etrier de protect.a droite	Estribo de protecc.derech.		
3	032337.000	8	Sechskantschraube	Hex. bolt	Boulon hexagonal	Tornillo exagonal	M 6x20	933-8.8
4	034105.007	8	Blindnietmutter	Blind rivet nut	Ecrou de rivet aveugle	Tuerca ciega	M 8	
5	031137.007	2	Zylinderschraube	Cap screw	Boulon cyl.	Tornillo cil.	M 6x20	84-5.8
6	034104.008	2	Sechskantmutter	Hex. nut	Ecrou hexagonal	Tuerca exagonal	M 6	985-8.
7	065111.002	2	KFZ-Leuchte	Vehicle reflector, yellow	Feu arriere jaune	Luz trasera amarillo		
8	203469.008	1	Rückstrahler, weiß	Reflector, white	Reflecteur blanc	Reflector blanco		
9	031112.006	4	Zylinderschraube	Cap screw	Boulon cyl.	Tornillo cil.	M 4x16	84-5.8
10	034102.000	4	Sechskantmutter	Hex. nut	Ecrou hexagonal	Tuerca exagonal	M 4	985-8.

E N D E

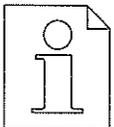
E N D

F I N A L

F I N A L



TD: Rösch



Verschluss  
 Closure  
 Fermeture  
 Cierre

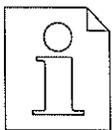
209442003



**3.1**

40782-9604

	209442003	1	Verschluß		Closure	Fermeture	Cierre
1	208194006	1	.Kulisse		.Connecting link	.Coulisse	.Horquilla
2	201382006	1	.Schließhebel		.Closing lever	.Levier de fermeture	.Palanca cierre
3	201383005	2	.Lagerbolzen		.Bearing bolt	.Goujon palier	.Bulón del cojinete
4	003549005	3	.Kegelschmiernippel	AM10x1 DIN71412	.Conical lubr. nipple	.Graisseur	.Engrasador
5	038451003	2	.Splint	6,3x63 DIN94—St	.Cotter pin	.Goupille fendue	.Pasador de aletas
6	037443009	6	.Stützscheibe	S30x42x1 DIN988	.Supporting ring	.Rondelle de bague de frei	.Arandela de apoyo
7	208297000	1	.Lagerbolzen	Ø 30x230X209	.Bearing bolt	.Goujon palier	.Bulón del cojinete
8	208215008	1	.Schenkelfeder		.Leg spring	.Ressort a branches	.Muelle con patas
9	033908001	1	.Sechskantmutter	M24 DIN936—17H	.Hexagonal nut	.Ecrou hexagonale	.Tuerca exagonal
10	208372006	1	.Abdeckhülse		.Couver	.Recouvrement	.Priteccion
11	209957006	1	.Führungsbuchse		.Guide bush	.Douille de guidage	.Casquillo de guía
12	032337000	1	.Sechskantschraube	M8x20 DIN933—8.8	.Hexagon head cap screw	.Vis à tête hexagonale	.Tornillo de cab.exagonal
13	036701001	1	.Sicherungsblech	8,4 DIN463—St	.Securing plate	.Tôle de sûreté	.Chapa de seguridad
14	036512009	1	.Sicherungsscheibe	VS24	.Lock washer	.Rondelle d'arrêt	.Arandela de seguridad
15	210216008	1	.Gummianschlag		.Rubber stop	.Butée en caoutchouc	.Tope de goma



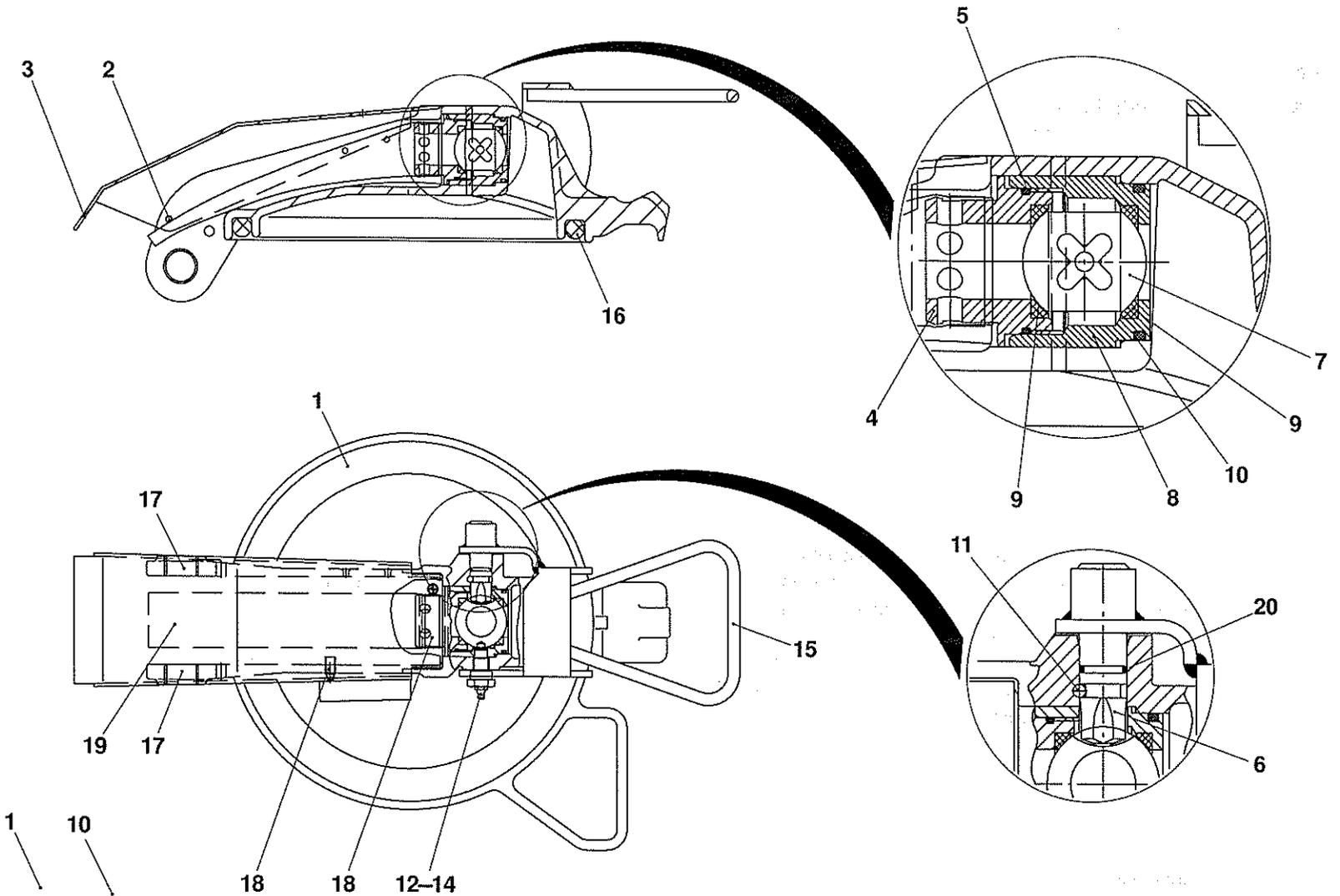
Verschluß  
Closure  
Fermeture  
Cierre

209442003

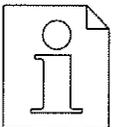


**3.1**

40782—9604



TD: Rösch



Deckel  
Lid  
Couvercle  
Tapa

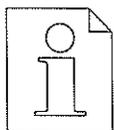
209441004



**3.1**

40783-9606

	209441004	1	Deckel		Lid	Couvercle	Tapa
1	210531000	1	.Deckel		.Lid	.Couvercle	.Tapa
2	210226001	2	.Halbrundkerbnagel	6x25 DIN1476	.Grooved drive stud	.Clou cannelé à tête demi-	.Remache redondo estriado
3	208294003	1	.Abdeckblech		.Metal cover	.Tôle de protection	.Chapa protectora
4	208292005	1	.Einschraubstutzen		.Screwed socket	.Manchon vissé	.Racor para enroscar
5	001184006	1	.O-Ring	54x3 DIN3770NB70	.O-ring	.Joint torique	.Junta tórica
6	210535006	1	.Schaltwelle		.Switch shaft	.Arbre de commande	.Eje de conexión
7	205212004	1	.Kugelhähnen		.Plug of a cock	.Boisseau	.Macho esférico
8	208293004	1	.Kugelhähngehäuse		.Ball cock housing	.Boîte robinet sphérique	.Carcasa grifo esférico
9	001175002	2	.Dichtring		.Seal ring	.Bague d'étanchéité	.Anillo de empaquetadura
10	016343007	1	.O-Ring	54x3,5 DIN3770NB70	.O-ring	.Joint torique	.Junta tórica
11	209532007	1	.Zylinderstift	6x90 DIN7	.Straight pin	.Goupille cylindrique	.Clavija cilíndrica
12	208295002	1	.Schraube		.Screw	.Vis	.Tornillo
13	017005001	1	.Kegelschmiernippel	AM8x1 DIN71412	.Conical lubr. nipple	.Graisseur	.Engrasador
14	018887008	1	.Dichtring	A16x22 DIN7603-CU	.Seal ring	.Bague d'étanchéité	.Anillo de empaquetadura
15	210533008	1	.Hebel		.Lever	.Levier	.Palanca
16	015042008	1	.Dichtung		.Seal	.Joint	.Junta
17	015076003	2	.Buchse	30x34x20 DU	.Bush	.Douille	.Casquillo
18	002334004	1	.Schlauchschele	Ø 40-60	.Hose clip	.Collier de serrage	.Abrazadera de manguera
19	210229008	1	.Entlüftungsschlauch		.Ventilation hose	.Flexible d'aération	.Manguera de ventilación
20	001177000	1	.O-Ring	18x2,5 DIN3770NB70	.O-ring	.Joint torique	.Junta tórica
21	211622002	1	.Federdruckstück		.Spring pressure piece	.Pièce de pression	.Pieza de presión por muel



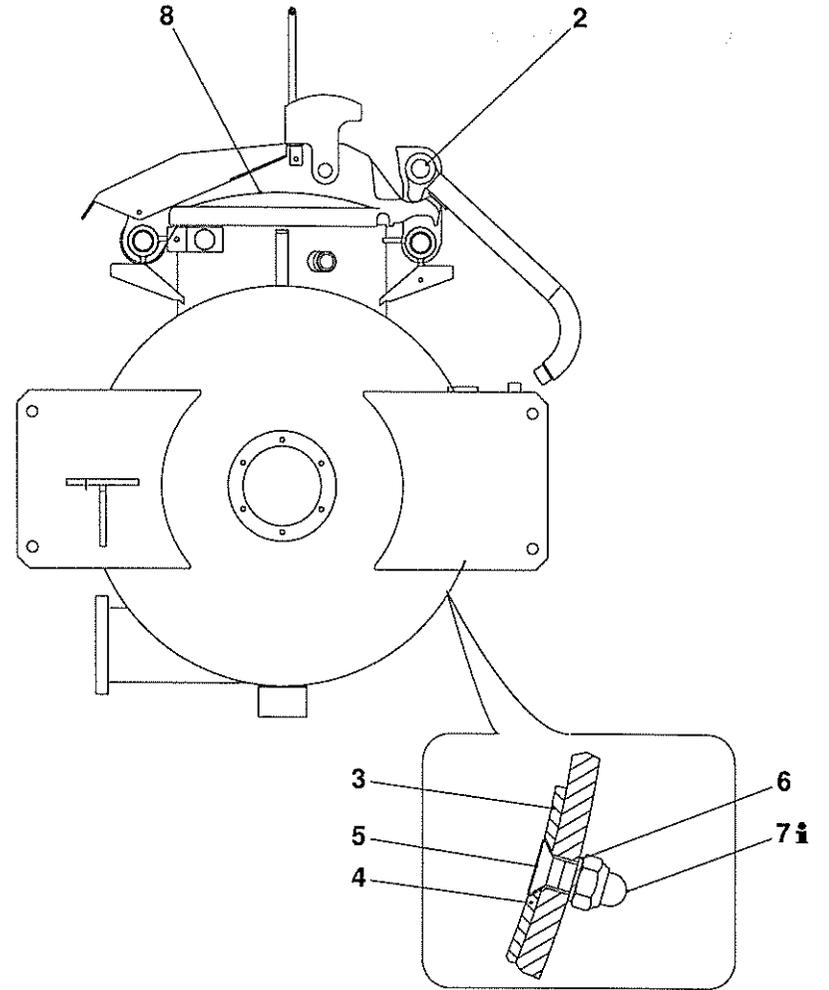
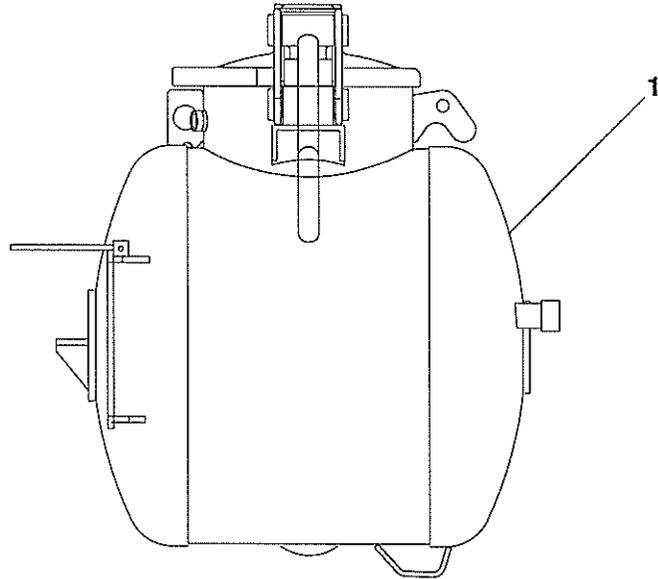
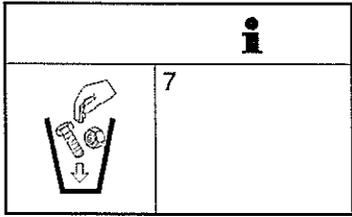
Deckel  
Lid  
Couvercle  
Tapa

209441004

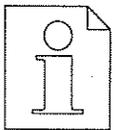


**3.1**

40783-9606



TD: Buda



Behälter  
Vessel  
Réservoir  
Depósito

209806005



**3.1**

40879-9611

	209806005	1	Behälter		Vessel	Réservoir	Depósito	
1	207184004	1	.Behälter		.Vessel	.Réservoir	.Depósito	
2	209442003	1	.Verschluß		.Closure	.Fermeture	.Cierre	3.1 40782
3	205398009	1	.Verschleißblech		.Wear plate	.Tôle d'usure	.Chapa de desgaste	
4	205399008	1	.Verschleißblech		.Wear plate	.Tôle d'usure	.Chapa de desgaste	
5	043570005	4	.Senkschraube	M10x25 DIN7991	.Flat head screw	.Vis à tête conique	.Tornillo avellanado	
6	018891007	4	.Dichtring	A10x16 DIN7603-CU	.Seal ring	.Bague d'étanchéité	.Anillo de empaquetadura	
7	033606002	4	.Hutmutter, selbstsichern	M10 DIN986-5	.Cap nut, self-locking	.Ecrou borgne, a freinage i	.Tuerca de sombrere.autofr	
8	209441004	1	.Deckel		.Lid	.Couvercle	.Tapa	3.1 40783

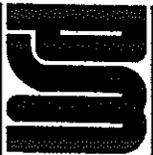


Behälter  
Vessel  
Réservoir  
Depósito

209806005



**3.1**  
40879-9611

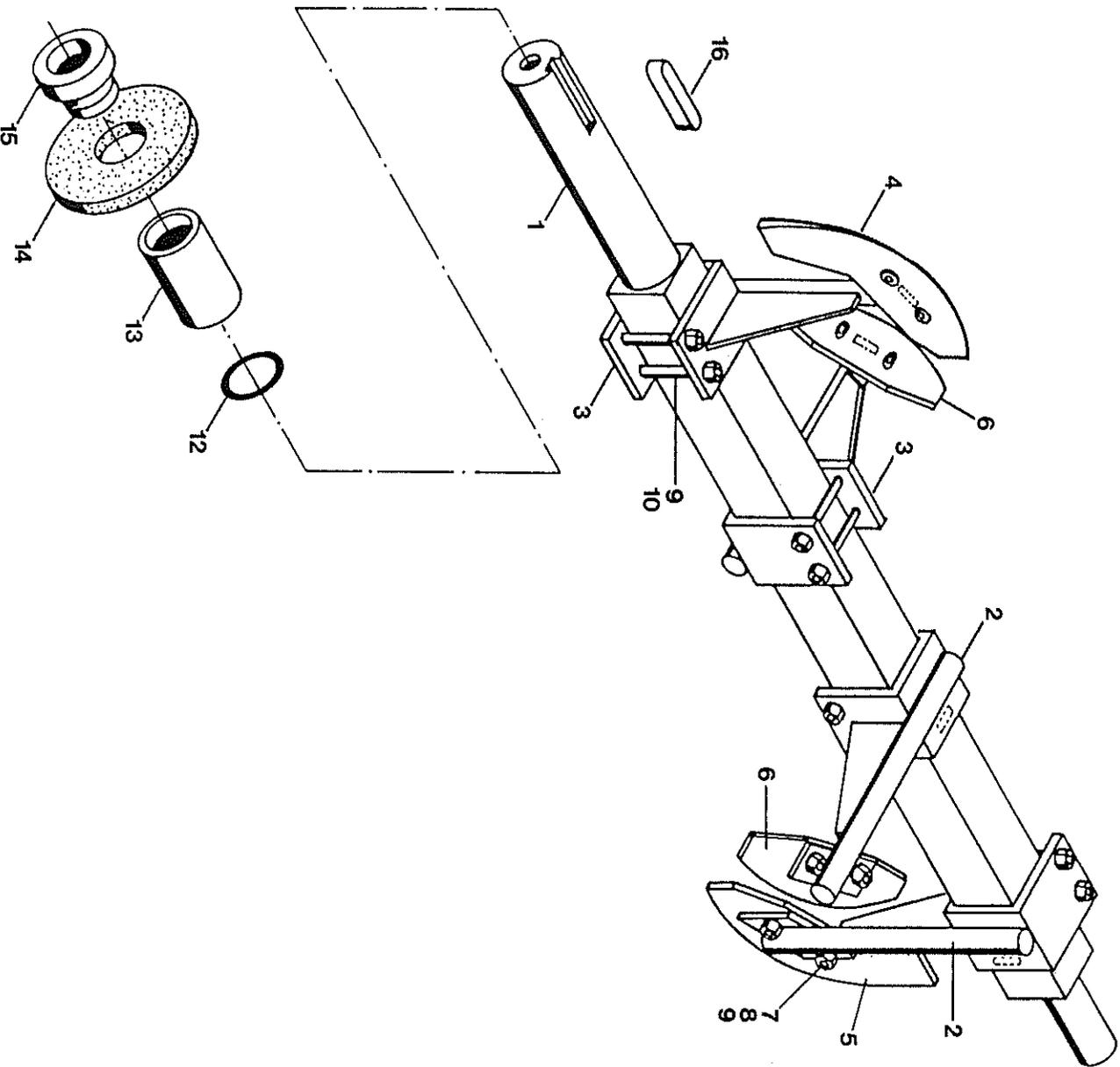


Mischerwelle  
Mixer shaft  
Arbre malaxeur  
Eje mezclador

**3.2**

40722

9211



Ersetzt Blatt :  
Substitutes sheet :  
Remplace feuille :  
Reemplaza hoja :

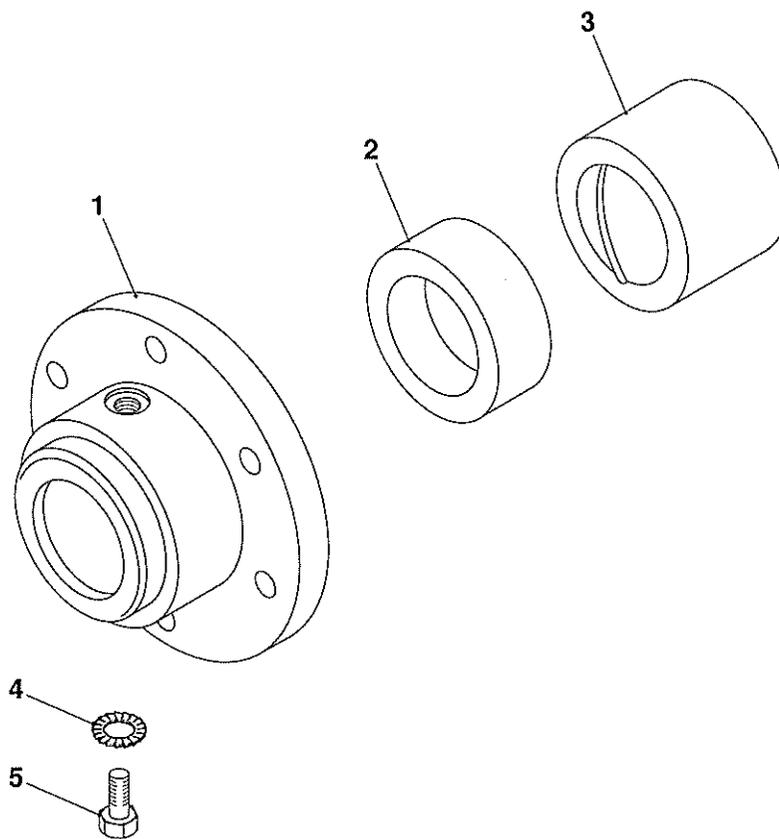
Pos.	Bestell Nr.	St.	PUTZMEISTER	PUTZMEISTER	PUTZMEISTER	PUTZMEISTER	Bemerkung	DIN
Pos.	Order no.	Qty.	Benennung	Description	Designation	Designacion	Remark	DIN
Pos.	No.de comm.	Qte.					Remarque	DIN
Pos.	No.de ped.	Cant.					Comentario	DIN
	207895.005	1	Mischerwelle	Mixer shaft	Arbre malaxeur	Eje mezclador	Pos. 1-10	
1	205335.004	2	Mischerwelle	Mixer shaft	Arbre malaxeur	Eje mezclador		
2	205514.003	4	Mischblatthalter hinten	Holder for mix.plate, rear	Support pale malax.derriere	Soporte pale mezcl.tras.		
3	205513.004	4	Mischblatthalter vorne	Holder for mix.plate, front	Support pale malax.devant	Soporte pale mezcl.del.		
4	207885.002	2	Mischblatt vorne	Mixing plate, front	Pale malaxeur devant	Pale mezclador del.		
5	207887.000	2	Mischblatt hinten	Mixing plate, rear	Pale malaxeur derriere	Pale mezclador tras.		
6	207886.001	4	Mischblatt mitte	Mixing plate, middle	Pale malaxeur centrale	Pale mezclador central		
7	032360.006	16	Sechskantschraube	Hex. bolt	Boulon hexagonal	Tornillo exagonal	M 10x40	933-8.8
8	037108.001	16	Scheibe	Washer	Rondelle plate	Arandela plana	B 10,5	125-St
9	034106.006	32	Sechskantmutter	Hex. nut	Ecrou hexagonal	Tuerca exagonal	M 10	985-8.
10	032153.006	16	Sechskantschraube	Hex. bolt	Boulon hexagonal	Tornillo exagonal	M 10x95	931-8.8
12	041275.001	1	O-Ring	O-ring	Joint torique	Anillo torico	58x3	3770-NB70
13	201384.004	1	Verschleißhülse	Wear sleeve	Douille d'usure	Casquillo de desgaste	70x60x125	
14	201388.000	1	Gummischeibe	Rubber disc	Rondelle caoutchouc	Disco de goma		
15	201389.009	1	Distanzring	Spacer ring	Bague d'ecartement	Anillo distanciador		
16	038229.002	1	Paßfeder	Key	Clavette	Chaveta	A 18x11x140	6885

E N D E

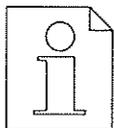
E N D

F I N A L

F I N A L



TD: Buda



Lagerflansch  
Bearing flange  
Bride palier  
Brida del cojinete

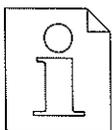
202272005



**3.3**

40761-9505

	202272005	1	Lagerflansch		Bearing flange	Bride palier	Brida del cojinete
1	201386002	1	.Lagerflansch		.Bearing flange	.Bride palier	.Brida del cojinete
2	015223005	1	.Nutring		.Lip seal ring	.Joint à lèvres	.Collarin
3	201387001	1	.Buchse		.Bush	.Douille	.Casquillo
4	036506002	1	.Sicherungsscheibe	VS10	.Lock washer	.Rondelle d'arrêt	.Arandela de seguridad
5	041389007	1	.Sechskantschraube	M10x16 DIN933–8.8	.Hexagon head cap screw	.Vis à tête hexagonale	.Tornillo de cab.exagonal



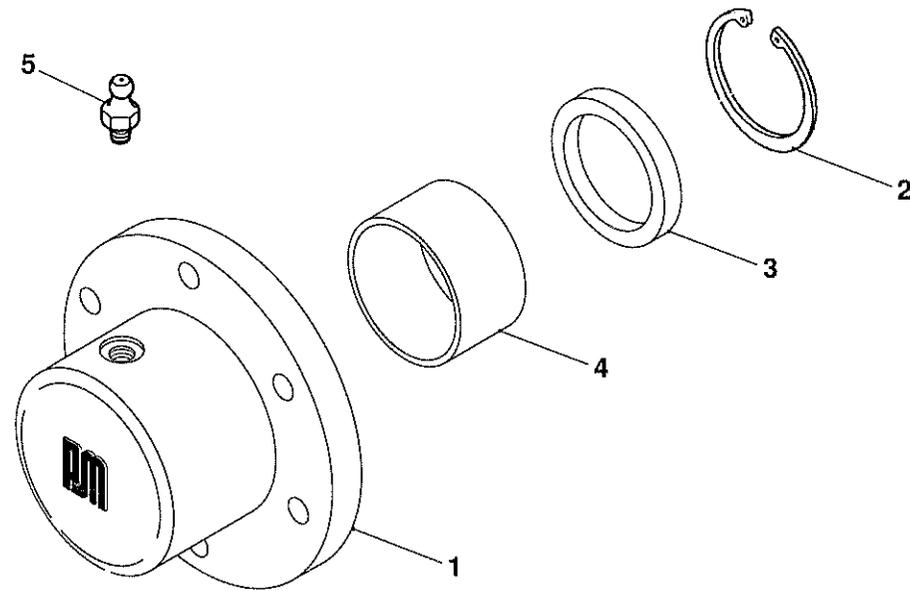
Lagerflansch  
 Bearing flange  
 Bride palier  
 Brida del cojinete

202272005

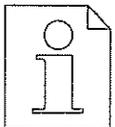


**3.3**

40761–9505



TD: Buda



Lagerflansch  
Bearing flange  
Bride palier  
Brida del cojinete

208272009



**3.3**

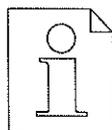
40762-9505

	208272009	1	Lagerflansch	
1	208271000	1	.Lagerflansch	
2	036314003	1	.Sicherungsring	62x2 DIN472
3	042656001	1	.Wellendichtring	
4	015026008	1	.Buchse	40x44x30 DU
5	003549005	1	.Kegelschmiernippel	AM10x1 DIN71412

Bearing flange  
 .Bearing flange  
 .Securing ring  
 .Rotary shaft seal  
 .Bush  
 .Conical lubr. nipple

Bride palier  
 .Bride palier  
 .Circlip  
 .Bague d'étanchéité  
 .Douille  
 .Graisseur

Brida del cojinete  
 .Brida del cojinete  
 .Anillo de seguridad  
 .Retén para ejes  
 .Casquillo  
 .Engrasador



Lagerflansch  
 Bearing flange  
 Bride palier  
 Brida del cojinete

208272009

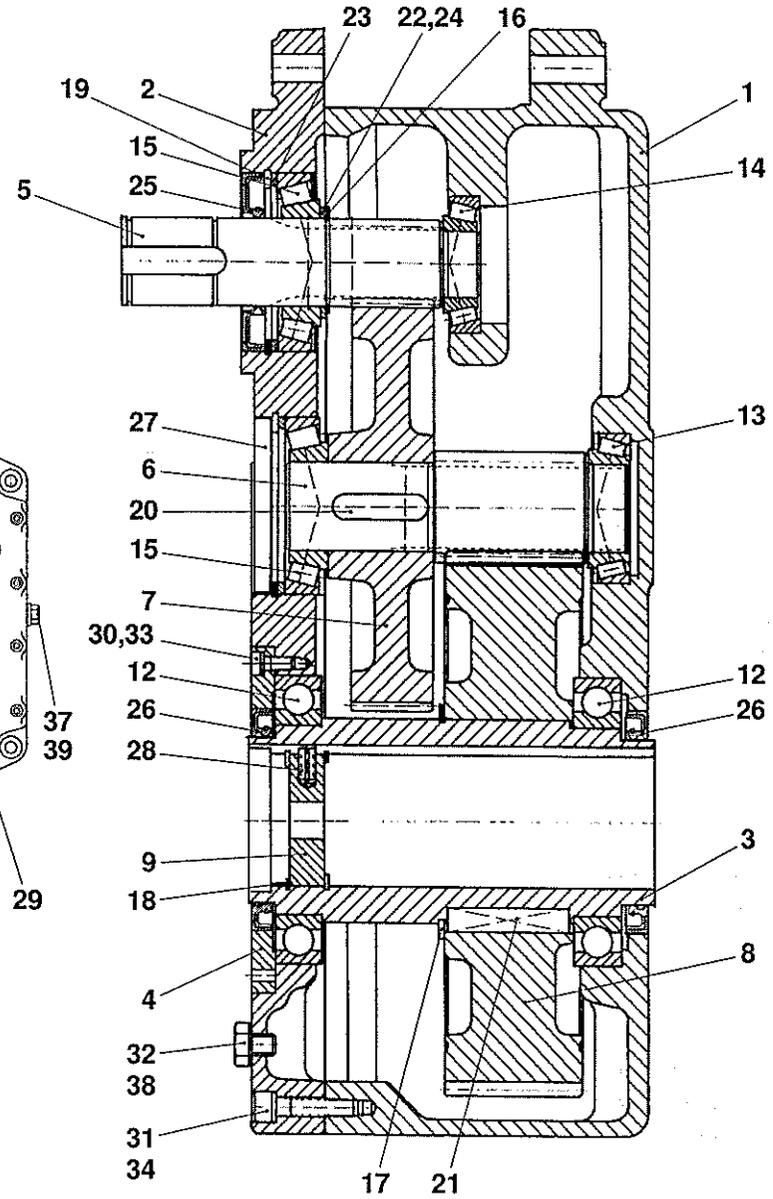
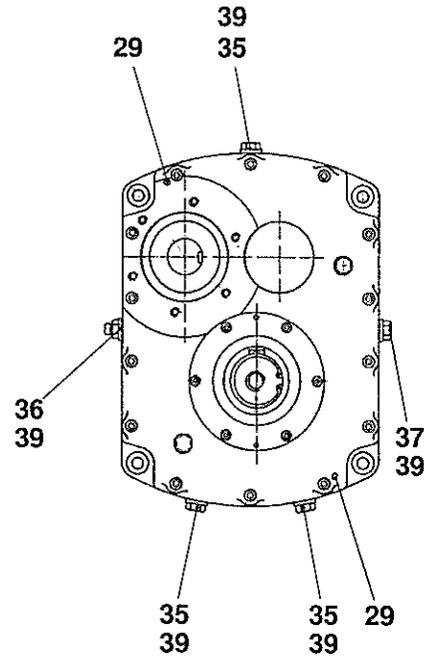


**3.3**

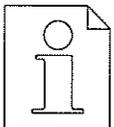
40762-9505



10, 11, 40

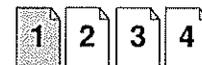


TD: Rösch



Aufsteckgetriebe  
Gearbox  
Réducteur  
Reductor flotante

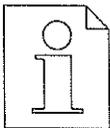
205320006



**3.5**

40619-9610

	205320006	1	Aufsteckgetriebe		Gearbox	Réducteur	Reductor flotante
1	202136002	1	.Gehäuse		.Housing	.Carter	.Carcasa
2	060118000	1	.Gehäuse mit Deckel		.Housing with lid	.Carter avec couvercle	.Carcasa con tapa
3	060110008	1	.Hohlwelle		.Hollow shaft	.Arbre creux	.Eje hueco
4	013878009	1	.Flansch		.Flange	.Bride	.Brida
5	206212003	1	.Stirnradritzelwelle	z=15	.Spur wheel pinion shaft	.Arbre pignon pignon droit	.Arbol piñón rued.den.rec.
6	206213002	1	.Stirnradritzelwelle	z=13	.Spur wheel pinion shaft	.Arbre pignon pignon droit	.Arbol piñón rued.den.rec.
7	206214001	1	.Stirnrad	z=82	.Spur wheel	.Pignon droit	.Rueda dentada recta
8	206215000	1	.Stirnrad	z=75	.Spur wheel	.Pignon droit	.Rueda dentada recta
9	060117001	1	.Scheibe		.Washer	.Rondelle	.Arandela
10	018926008	1	.Typenschild		.Rating plate	.Plaque signalétique	.Placa indicadora de tipo
11	018927007	1	.Wartungsschild	(D)	.Maintenance sign	.Panneau d'entretien	.Rótulo de servicio
12	041043000	2	.Rillenkugellager		.Deep groove ball bearing	.Roulem. rainuré à billes	.Rodamiento radial rígido
13	202135003	1	.Kegelrollenlager		.Tapered roller bearing	.Roulem. à roul. coniques	.Rodam.de rodillos cónicos
14	041119002	1	.Kegelrollenlager		.Tapered roller bearing	.Roulem. à roul. coniques	.Rodam.de rodillos cónicos
15	041040003	2	.Kegelrollenlager		.Tapered roller bearing	.Roulem. à roul. coniques	.Rodam.de rodillos cónicos
16	036223000	1	.Sicherungsring	40x1,75 DIN471	.Securing ring	.Circlip	.Anillo de seguridad
17	036291003	1	.Sicherungsring	92x3 DIN471	.Securing ring	.Circlip	.Anillo de seguridad
18	036312005	2	.Sicherungsring	60x2 DIN472	.Securing ring	.Circlip	.Anillo de seguridad
19	036320000	2	.Sicherungsring	80x2,5 DIN472	.Securing ring	.Circlip	.Anillo de seguridad
20	038232002	1	.Paßfeder	A12x8x45 DIN6885	.Adjusting spring	.Clavette d'assemblage	.Chaveta de ajuste
21	038231003	1	.Paßfeder	A18x11x56 DIN6885	.Adjusting spring	.Clavette d'assemblage	.Chaveta de ajuste
22	041764004	1	.Stützscheibe	S40x50x2,5 DIN988	.Supporting ring	.Rondelle de bague de frei	.Arandela de apoyo
23	206020004	2	.Stützscheibe	S70x80x3 DIN988	.Supporting ring	.Rondelle de bague de frei	.Arandela de apoyo
24	206019002	1	.Paßscheibe	70x80x0,1 DIN988	.Shim ring	.Rondelle d'ajustage	.Arandela de ajuste
25	036422005	1	.Wellendichtring		.Rotary shaft seal	.Bague d'étanchéité	.Retén para ejes
26	042003007	2	.Wellendichtring		.Rotary shaft seal	.Bague d'étanchéité	.Retén para ejes
27	041451003	1	.Verschlußscheibe	80 DIN470	.Sealing washer	.Pastille bombée	.Platillo de cierre
28	038262001	1	.Spannstift	8x16 DIN1481	.Dowel pin	.Goupille de serrage	.Pasador elástico
29	038254006	2	.Spannstift	8x50 DIN1481	.Dowel pin	.Goupille de serrage	.Pasador elástico
30	031806008	6	.Zylinderschraube	M6x15 DIN7984-8.8	.Cheese head screw	.Vis à tête cylindrique	.Tornillo cilíndrico rosca
31	031834009	14	.Zylinderschraube	M8x40 DIN912-8.8	.Cheese head screw	.Vis à tête cylindrique	.Tornillo cilíndrico rosca
32	032160002	2	.Sechskantschraube	M10x12 DIN933-8.8	.Hexagon head cap screw	.Vis à tête hexagonale	.Tornillo de cab.exagonal
33	036117006	6	.Federring	6 DIN7980	.Spring ring	.Rondelle elastique	.Anillo elastico
34	036118005	14	.Federring	8 DIN7980	.Spring ring	.Rondelle elastique	.Anillo elastico
35	031679002	3	.Verschlußschraube	R1/2" DIN910-5.8	.Screw plug	.Bouchon obturateur	.Tapón roscado
36	000120003	1	.Entlüftungsventil		.Vent valve	.Soupape de purge	.Válvula de purga



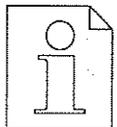
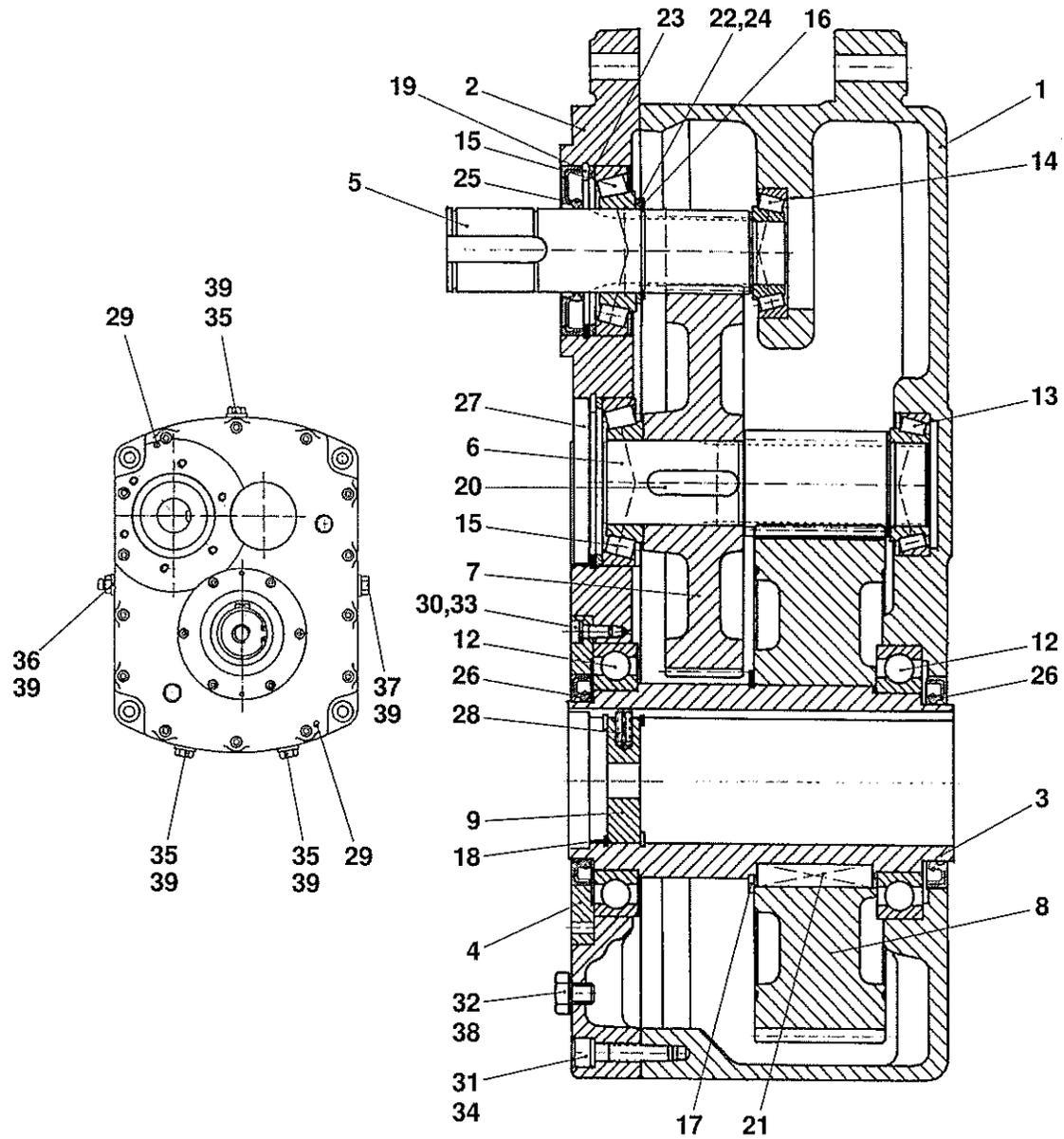
Aufsteckgetriebe  
Gearbox  
Réducteur  
Reductor flotante

205320006



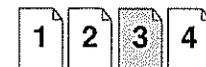
**3.5**

40619-9610



Aufsteckgetriebe  
 Gearbox  
 Réducteur  
 Reductor flotante

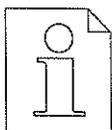
205320006



**3.5**

40619-9610

37	031679002	1	.Verschlußschraube	R1/2" DIN910-5.8	.Screw plug	.Bouchon obturateur	.Tapón roscado
38	037525008	2	.Dichtring	A10x13,5 DIN7603-CU	.Seal ring	.Bague d'étanchéité	.Anillo de empaquetadura
39	037541008	5	.Dichtring	A21x26 DIN7603-CU	.Seal ring	.Bague d'étanchéité	.Anillo de empaquetadura
40	038308004	4	.Halbrundkerbnagel	2,6X4 DIN1476	.Grooved drive stud	.Clou cannele a tete demi-	.Remache redondo estriado



Aufsteckgetriebe  
Gearbox  
Réducteur  
Reductor flotante

205320006



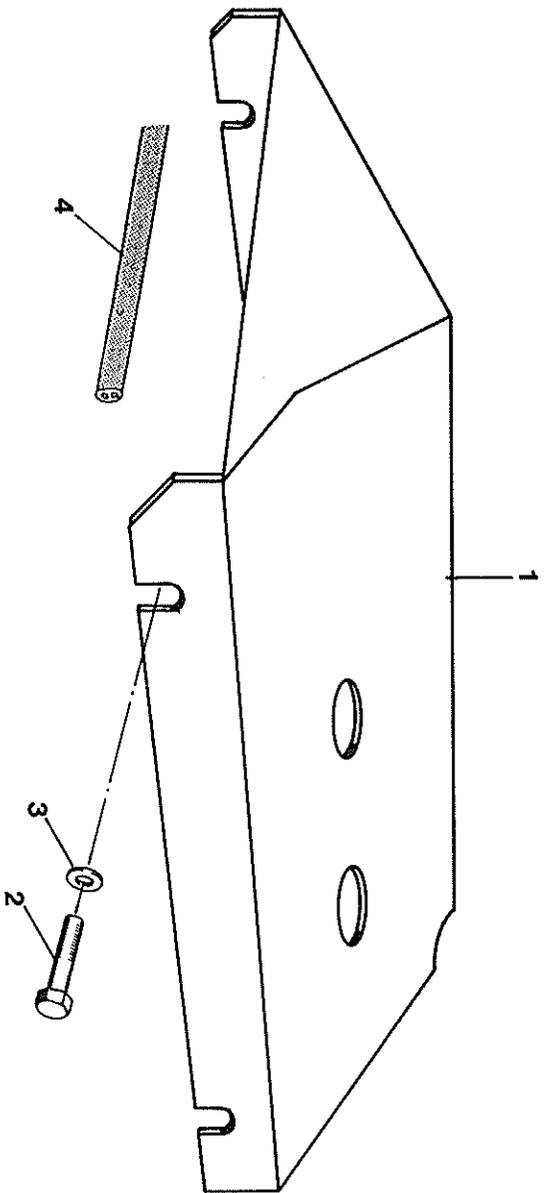
**3.5**

40619-9610



Abdeckhaube  
Hood  
Capot  
Capote de protección

**5.5**  
40700  
9203



Ersetzt Blatt:  
Substitutes sheet:  
Remplace feuille:  
Sostituisce il foglio:  
Reemplace hoja:  
Substitute folha:

Pos.	Bestell Nr.	St.	PUTZMEISTER	PUTZMEISTER	PUTZMEISTER	PUTZMEISTER	Bemerkung	DIN
Pos.	Order no.	Qty.	Benennung	Description	Designation	Designacion	Remark	DIN
Pos.	No.de comm.	Qte.					Remarque	DIN
Pos.	No.de ped.	Cant.					Comentario	DIN
	207230.000	1	Abdeckhaube	Hood	Capot	Capote de proteccion	Pos. 1-4	
1	207231.009	1	Abdeckhaube	Hood	Capot	Capote de proteccion		
2	032356.007	4	Sechskantschraube	Hex. bolt	Boulon hexagonal	Tornillo exagonal	M 10x20	933-8.8
3	037222.000	4	Scheibe	Washer	Rondelle	Disco	R 11	440-St
4	064694.009	1	Dichtungsprofil	Sealing profile	Joint d'etancheite profile	Perfil de empaquetadura		

ENDE

END

FINAL

FINAL

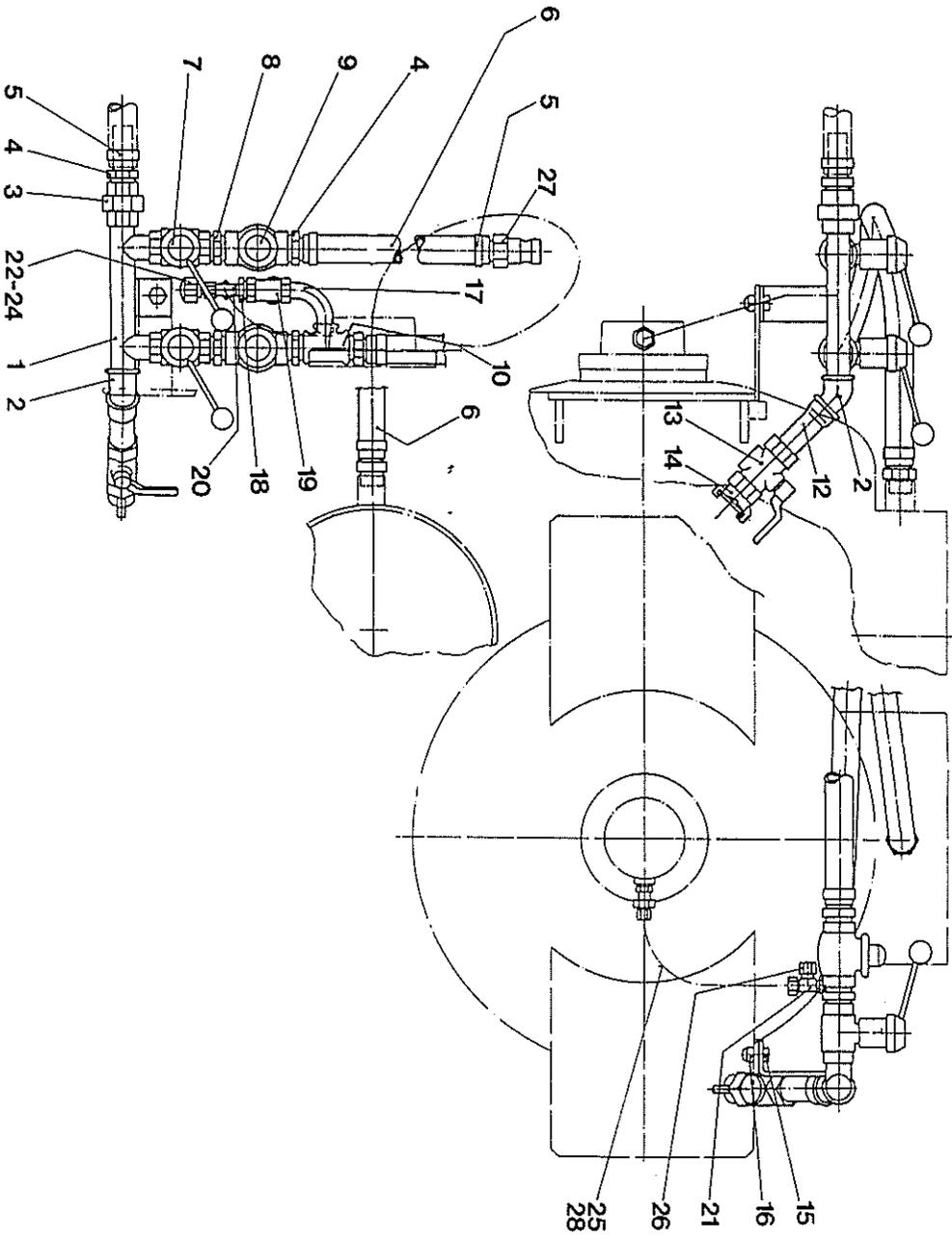


Verteilerleitung  
Distributor line  
Conduit de transfert  
Tubería de distribución

6.0

40699

9301



Ersetzt Blatt :  
Substitutes sheet :  
Remplace feuille :  
Reemplaza hoja :

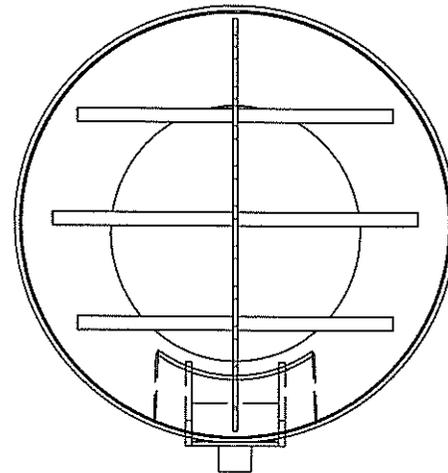
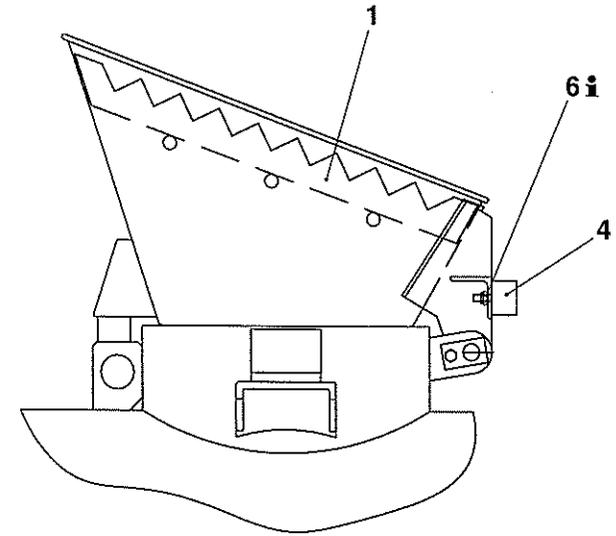
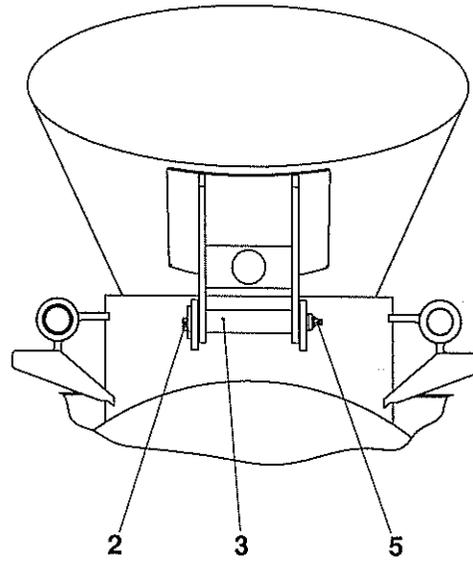
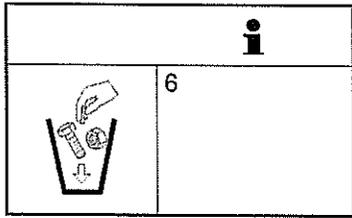
Pos.	Bestell Nr.	St.	PUTZMEISTER	PUTZMEISTER	PUTZMEISTER	PUTZMEISTER	Bemerkung	DIN
Pos.	Order no.	Qty.	Benennung	Description	Designation	Designacion	Remark	DIN
Pos.	No.de comm.	Qte.					Remarque	DIN
Pos.	No.de ped.	Cant.					Comentario	DIN
	207208.003	1	Verteilerleitung	Distributor line	Conduit de transfert	Tuberia de distribucion	Pos. 1-28	
1	207317.004	1	Verteiler	Distributor	Distributeur	Distribuidor	R 1"	
2	040121.004	1	Winkel	Elbow	Coude	Codo	45 ; 1"	
3	040459.006	1	Verschraubung	Fitting	Raccord a vis	Racor hydr.	1"	
4	013342.001	2	Außengewindetülle	Nozzle, male thread	Douille filetee	Manguito rosca exterior	LW 25; R 1"	
5	002337.001	3	Schlauchschele	Hose clip	Collier de serrage	Abrazadera		
6	001602.009	1	Mörtelschlauch	Mortar hose	Tuyau flexible mortier	Manguera		
7	206338.000	2	Kugelhahn	Ball cock	Robinet spherique	Llave esferica	DN 25; R 1"	
8	040384.003	3	Doppelnippel	Double nipple	Embout double	Manchon	R1"	
9	015079.000	2	Rückschlagventil	Check valve	Soupape de retenue	Valvula de retencion	R1"	
10	040152.002	1	T-Stück	T-piece	Raccord en te	Pieza en T		
12	040483.001	1	Verlängerung	Extension	Rallonge	Prolongacion	1"x100	
13	015254.003	1	Durchgangshahn	Straight-way cock	Robinet	Grifo	R 1"	
14	062815.000	1	Kupplung	Coupling	Raccord	Acoplamiento	R 1" AG	
15	032357.006	1	Sechskantschraube	Hex. bolt	Boulon hexagonal	Tornillo exagonal	M 10x25	933-8.8
16	034106.006	1	Sechskantmutter	Hex. nut	Ecrou hexagonal	Tuerca exagonal	M 10	985-8.
17	040030.001	1	Bogen	Elbow	Coude	Codo	1/2"	
18	040306.007	1	Reduziernippel	Reducing nipple	Nipple de reduction	Niple de reduccion	R 1/2"xR 1/4"	
19	018062.001	1	Schmutzfänger	Dirt trap	Collecteur d'impuretes	Colector de seciudad	R 1/2"	
20	018366.008	1	Verschraubung	Fitting	Raccord droit	Racor hydr. recto	K-LEV8L; R1/4"K	
21	016234.006	1	Verschraubung	Fitting	Raccord réglable	Racor hydr. T-invertida	K-ELV8L	
22	073157.003	1	Prüfanschlußzapfen	Test connection pivot	Tourillon de raccord de controle	Pieza de union para verificacion de la presion		
23	073774.004	1	Gummischeibe	Rubber disc	Rondelle caoutchouc	Arandela de goma		
24	043759.004	1	Hutmutter	Cap nut	Ecrou a chapeau	Tuerca de sombrerete	M 20x1,5	917-Ms
25	016418.000	1	Mecanyl-Rohr	Mecanyl pipe	Tube mecanil	Tubo de plastico	8x1	73378
26	016414.004	1	Drossel	Orifice	Protege-etrangleur	Bobina de reactancia	6x1	
27	206608.002	1	Kupplung	Coupling	Raccord	Acoplamiento		
28	013176.002	2	Einsteckhülse	Insert sleeve	Douille en laiton	Boquilla de laton	8x1	

E N D E

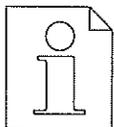
E N D

F I N A L

F I N A L



TD: Rösch



Trichter  
Hopper  
Trémie  
Tolva

209194005



**7.0**

40843-9604

	209194005	1	Trichter			Hopper	Trémie	Tolva
1	209195004	1	.Fülltrichter			.Hopper	.Trémie	.Tolva
2	043044007	1	.Sechskantschraube	M8x12 DIN933–8.8		.Hexagon head cap screw	.Vis à tête hexagonale	.Tornillo de cab.exagonal
3	209197002	1	.Bolzen			.Bolt	.Goujon	.Bulón
4	002257000	1	.Gummipuffer			.Rubber buffer	.Tampon en caoutchouc	.Tope de goma
5	003549005	1	.Kegelschmiernippel	AM10x1 DIN71412		.Conical lubr. nipple	.Graisseur	.Engrasador
6	034105007	1	.Sechskantmutter, selbstsi	M8 DIN985–10.		.Hexagonal nut, self-lock	.Ecrou hexagonale frein	.Tuerca exag., autofrenant



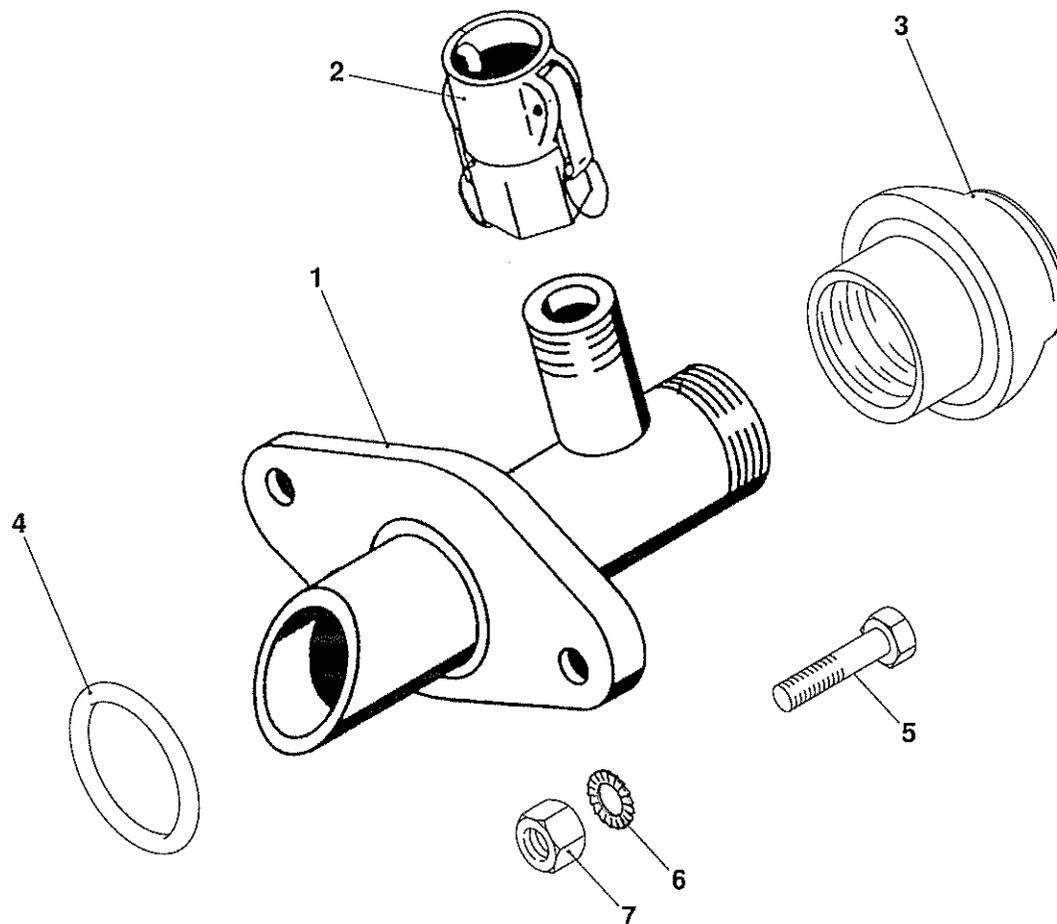
Trichter  
Hopper  
Trémie  
Tolva

209194005

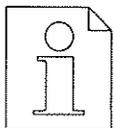


**7.0**

40843–9604



TD: Buda



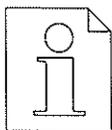
Verschleißstutzen  
Wear connection  
Manchon d'usure  
Tubo salida

210648003



**8.0**  
40824-9602

	210648003	1	Verschleißstutzen		.Wear connection	.Manchon d'usure	.Tubo salida	
1	210390005	1	.Verschleißstutzen		.Wear connection	.Manchon d'usure	.Tubo salida	
2	070312003	1	.Kupplung	M-DN35 R1 1/2"	.Coupling	.Accouplement	.Acoplamiento	10.0 44674
3	209205004	1	.Kupplungsteil		.Coupling piece	.Pièce de raccord	.Pieza de acoplamiento	
4	002224004	1	.O-Ring	112x14 DIN3770NB50	.O-ring	.Joint torique	.Junto tórico	
5	032223004	2	.Sechskantschraube	M20x65 DIN931-8.8	.Hexagon head cap screw	.Vis à tête hexagonale	.Tornillo de cab.exagonal	
6	036510001	2	.Sicherungsscheibe	VS20	.Lock washer	.Rondelle d'arrêt	.Arandela de seguridad	
7	033710008	2	.Sechskantmutter	M20 DIN934-8.	.Hexagonal nut	.Erou hexagonale	.Tuerca exagonal	



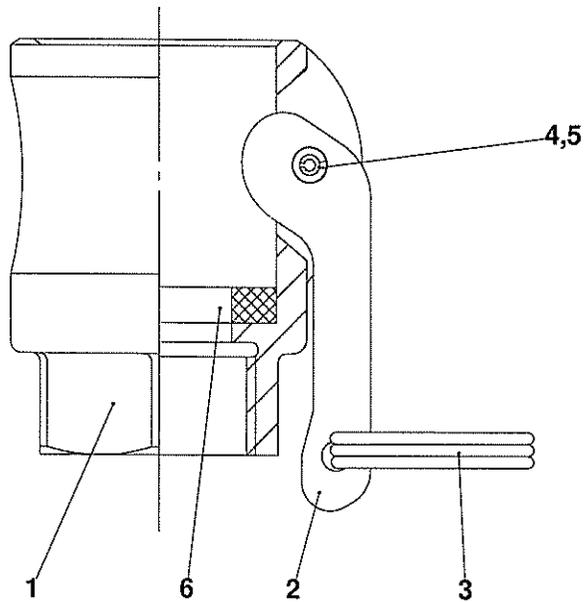
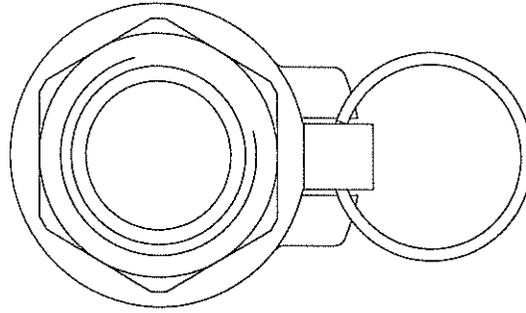
Verschleißstutzen  
Wear connection  
Manchon d'usure  
Tubo salida

210648003

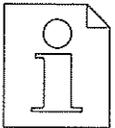


**8.0**

40824-9602



TD: Buda



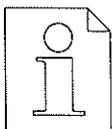
Kupplung  
Coupling  
Accouplement  
Acoplamiento

207767007



**10.0**  
40777-9412

	207767007	1	Kupplung		Coupling	Accouplement	Acoplamiento
1	207766008	1	.Kupplung		.Coupling	.Accouplement	.Acoplamiento
2	208625009	1	.Nockenhebel		.Cam lever	.Lever à cames	.Palanca de levas
3	001698000	1	.Sicherungsring		.Securing ring	.Circlip	.Anillo de seguridad
4	042397001	1	.Spannstift	S6x30	.Dowel pin	.Goupille de serrage	.Pasador elástico
5	041444007	1	.Spannstift	S3,5x30	.Dowel pin	.Goupille de serrage	.Pasador elástico
6	207764000	1	.Rechteckdichtring	42,0X 27,0X 6	.Plain compression ring	.Segment de pist. rectang.	.Junta

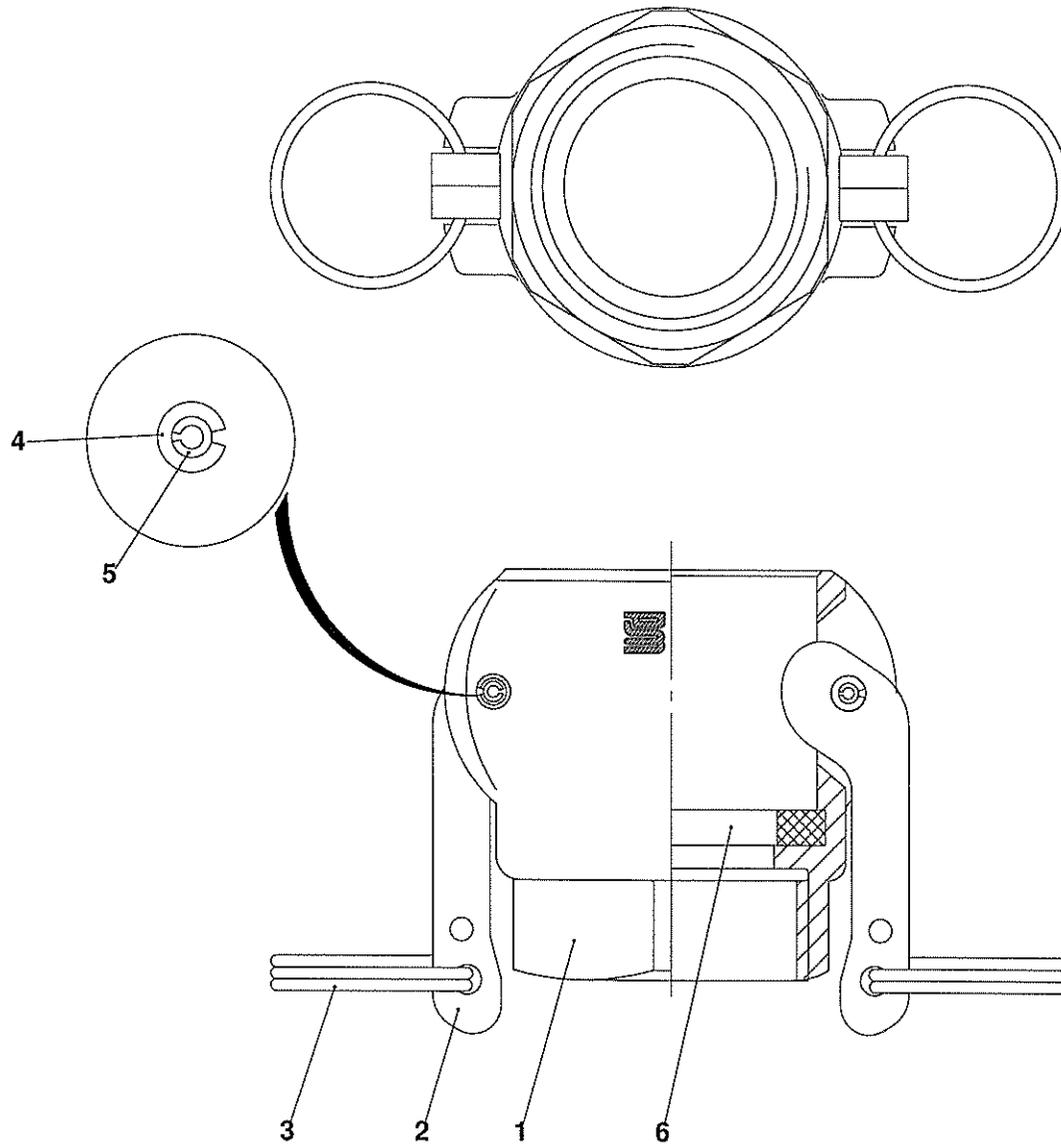


Kupplung  
Coupling  
Accouplement  
Acoplamiento

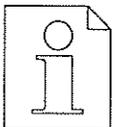
207767007



**10.0**  
40777-9412



TD: Buda



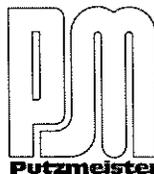
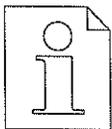
Kupplung  
Coupling  
Accouplement  
Acoplamiento

070312003



**10.0**  
44674-9506

	070312003	1	Kupplung		Coupling	Accouplement	Acoplamiento
1	070313002	1	.Kupplung		.Coupling	.Accouplement	.Acoplamiento
2	208625009	2	.Nockenhebel		.Cam lever	.Lever à cames	.Palanca de levas
3	001698000	2	.Sicherungsring		.Securing ring	.Circlip	.Anillo de seguridad
4	042397001	2	.Spannstift	S6x30	.Dowel pin	.Goupille de serrage	.Pasador elástico
5	041444007	2	.Spannstift	S3,5x30	.Dowel pin	.Goupille de serrage	.Pasador elástico
6	001654002	1	.Rechteckdichtring	54X 37X 6	.Plain compression ring	.Segment de pist. rectang.	.Junta

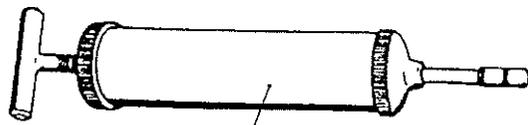


Kupplung  
Coupling  
Accouplement  
Acoplamiento

070312003



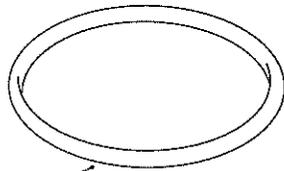
**10.0**  
44674-9506



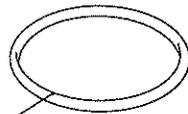
4



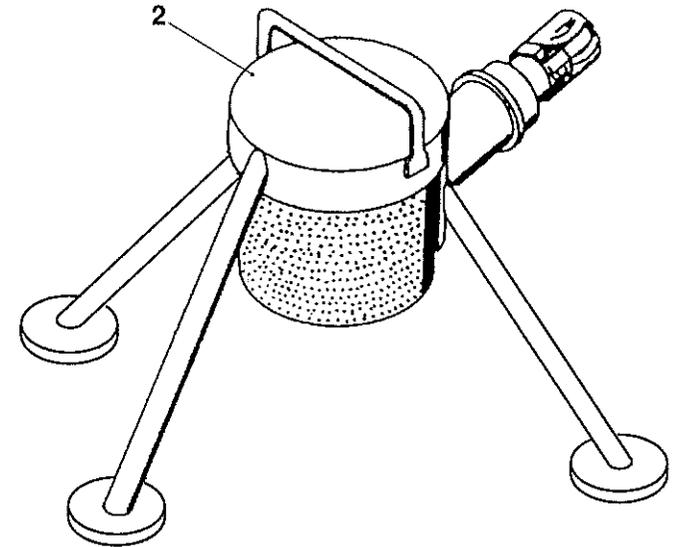
5



3

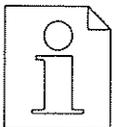


1



2

TD: Buda



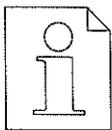
Standardzubehör  
Standard accessories  
Accessoires standard  
Accesorios standard

209280003



**11.0**  
40773-9607

	209280003	1	Standardzubehör		Standard accessories	Accessoires standard	Accesorios standard	
1	002224004	5	.O-Ring	112x14 DIN3770NB50	.O-ring	.Joint torique	.Junta tórica	
2	210211003	1	.Auslaufbock		.Discharge stand	.Trépied de la sortie	.Caballete de la salida	11.0 40803
3	015042008	1	.Dichtung		.Seal	.Joint	.Junta	
4	000211006	1	.Hebelpresse mit Schlauch		.Lever press with hose	.Presse à levier a.flexib.	.Bomba manual de engrase	
5	000113007	1	.Fettpatrone	400g	.Grease cartridge	.Cartouche de graisse	.Cartucho de grasa	

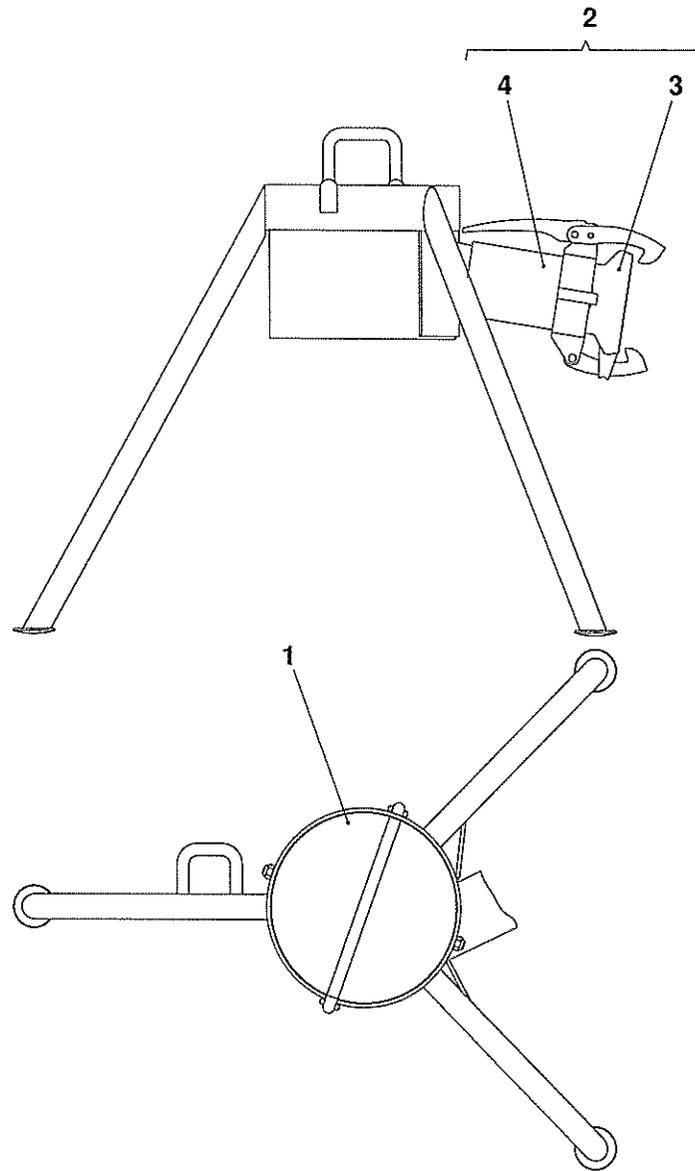


Standardzubehör  
Standard accessories  
Accessoires standard  
Accesorios standard

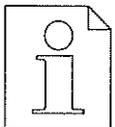
209280003



**11.0**  
40773-9607



TD: Buda



Auslaufbock  
Discharge stand  
Tripod  
Caballete

210211003



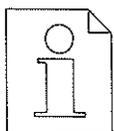
**11.0**  
40803-9511

	210211003	1	Auslaufbock
1	207741007	1	.Auslaufbock
2	209325007	1	.Kupplungsteil
3	002223005	1	..Kardankupplung
4	209324008	1	..Anschlußstück

Discharge stand
.Discharge stand
.Coupling piece
..Universal coupling
..Connecting part

Tripod
.Tripod
.Pièce de raccord
..Accouplement cardan
..Pièce de raccord

Caballete
.Caballete
.Pieza de acoplamiento
..Articulacion de cardan
..Pieza de union

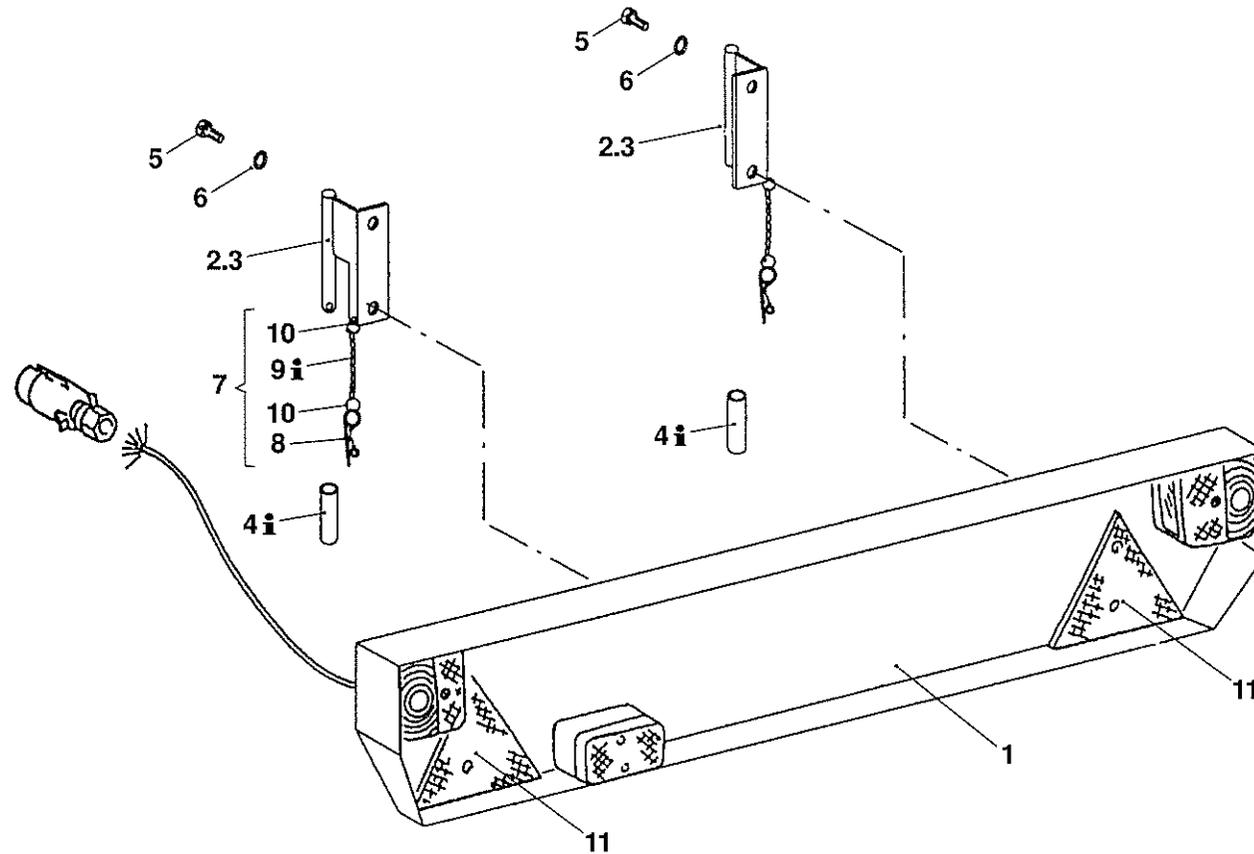
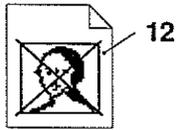
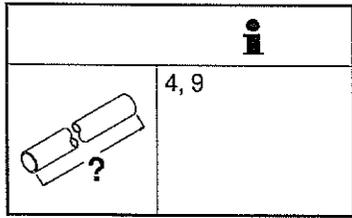


Auslaufbock  
Discharge stand  
Tripod  
Caballete

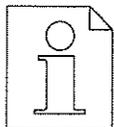
210211003



**11.0**  
40803-9511



TD: Rösch



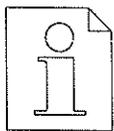
Beleuchtung  
Lighting  
Eclairage  
Alumbrado

207526002



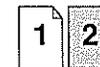
**11.0**  
40814-9512

	207526002	1	Beleuchtung		Lighting	Eclairage	Alumbrado	
1	207525003	1	.Rückleuchtengarnitur	12V	.Set of rear lights	.Combinaison de feux arr.	.Juego de luz traseras	11.0 44444
2	208055006	1	.Haltersatz		.Set of holders	.Jeu de supports	.Juego de soportes	
3	208054007	1	..Haltersatz		..Set of holders	..Jeu de supports	..Juego de soportes	
4	018067006	2	..PVC-Schlauch	16x2	..PVC hose	..Flexible PVC	..Manguera PVC	
5	032333004	4	.Sechskantschraube	M8x16 DIN933-8.8	.Hexagon head cap screw	.Vis à tête hexagonale	.Tornillo de cab.exagonal	
6	036505003	4	.Sicherungsscheibe	VS8	.Lock washer	.Rondelle d'arrêt	.Arandela de seguridad	
7	016085006	2	.Federstecker mit Kette	4	.Circlip with chain	.agrafe avec chaîne	.Pasador muelle con cadena	
8	001072008	2	..Federstecker	4 DIN11024	..Circlip	..Agrafe	..Pasador-muelle	
9	060560001	2	..Kette	G2x22 DIN5685	..Chain	..Chaîne	..Cadena	
10	061102002	4	..Schlüsselring		..Key ring	..Porte-clés	..Anillo p. leva	
11	207707009	2	.Rückstrahler gelb		.Reflector, yellow	.Catadioptré, jaune	.Piloto d.reflejos, amarill	
12	209485002	2	.Halter		.Holder	.Support	.Soporte	

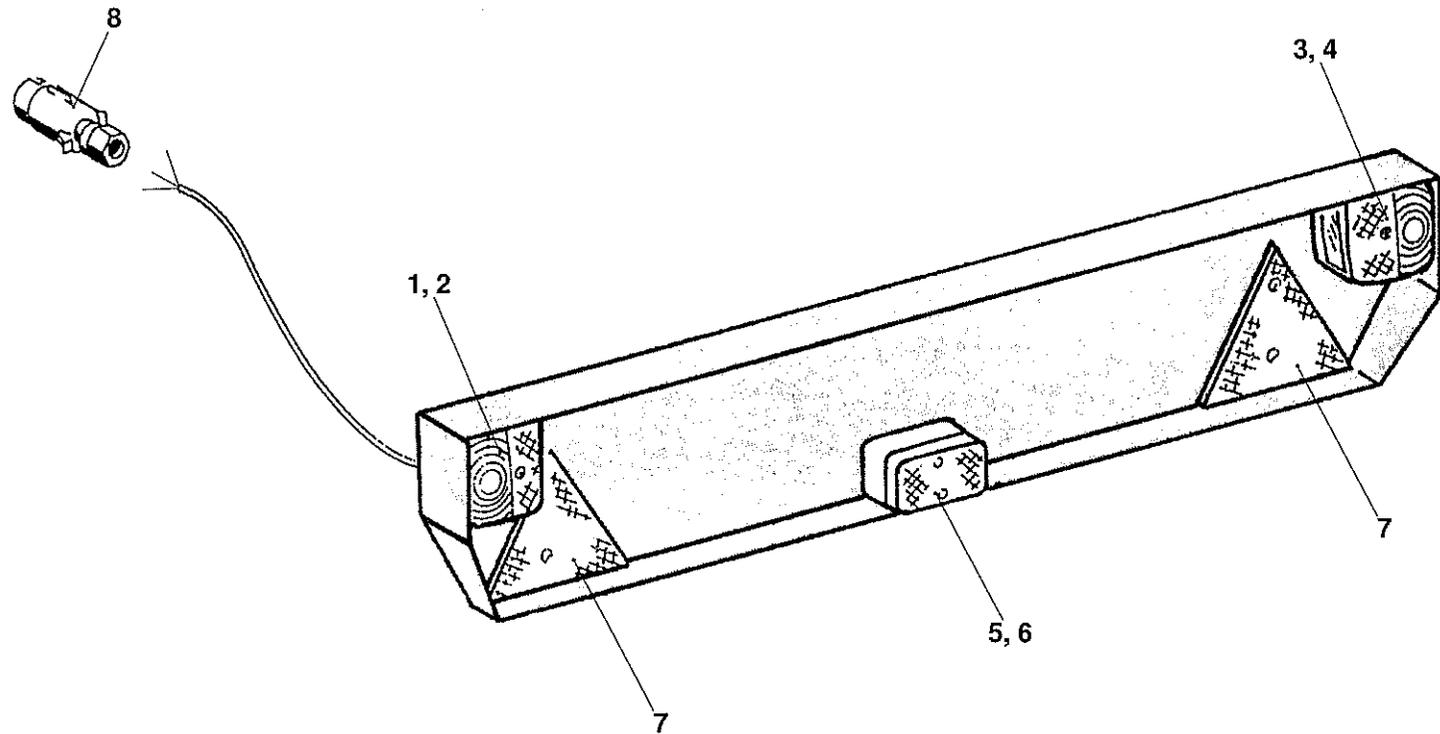


Beleuchtung  
Lighting  
Eclairage  
Alumbrado

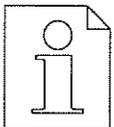
207526002



**11.0**  
40814-9512



TD: Buda



Rückleuchtengarnitur  
Set of rear lights  
Combinaison de feux arr.  
Juego de luz traseras

207525003



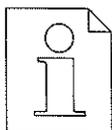
**11.0**  
44444-9509

	207525003	1	Rückleuchtengarnitur	12V
1	207878006	1	.Rückleuchte links	
2	207879005	1	..Ersatzglas	
3	207880007	1	.Rückleuchte rechts	
4	207879005	1	..Ersatzglas	
5	207881006	1	.Nebelschlußleuchte	
6	207882005	1	..Ersatzglas	
7	001066001	2	.Dreieckrückstrahler	
8	016924002	1	.Stecker	

Set of rear lights  
 .Rear light, left-hand  
 ..Spare glass  
 .Rear light, right-hand  
 ..Spare glass  
 .Rear fog lamp  
 ..Spare glass  
 .Triangular reflector  
 .Plug

Combinaison de feux arr.  
 .Feu arrière gauche  
 ..Verre de rechange  
 .Feu arrière droit  
 ..Verre de rechange  
 .Feu brouillard  
 ..Verre de rechange  
 .Catadioptré triangulaire  
 .Fiche mâle

Juego de luz traseras  
 .Luz trasera izquierda  
 ..Vidrio de repuesto  
 .Luz trasera derecha  
 ..Vidrio de repuesto  
 .Lámpara trasera antiniebl  
 ..Vidrio de repuesto  
 .Piloto d.reflejos triáng.  
 .Enchufe



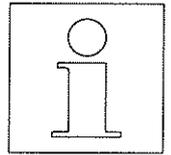
Rückleuchtengarnitur  
 Set of rear lights  
 Combinaison de feux arr.  
 Juego de luz traseras

207525003



**11.0**

44444-9509



**Putzmeister  
Mörtelmaschinen GmbH**

Postfach 2152  
72629 Aichtal  
Tel. (07127)599-0\*  
Telex 7 266 113  
Telefax (07127) 599-743

**Putzmeister Handels GmbH**

Delitzscher Straße 2  
06188 Queis  
Tel. 034 602/686  
Telefax 034602-686-40

**Putzmeister France**

Brunoy Cedex  
B.P. 81  
91801 Epinay sous Sénart  
Tel. (1) 69 39 69 39  
Telefax (1) 69 43 74 88

**Putzmeister Italia S.r.l.**

Via Marconi, 2  
47040 San Clemente, Loc.  
Casarola (FO)  
Tel. (051) 98 93 44  
Telefax (541) 98 98 59

**Putzmeister Limited**

Chesterfield Trading Estate  
Carwood Road  
Sheepbridge/Chesterfield/  
Derbyshire S41 9QB  
Tel. (246) 45 45 46  
Telex 051/54 76 45  
Telefax (246) 26 00 77

**Induresa Putzmeister S.A.**

Camino de Hormigueras 173  
28031 Madrid  
Tel. (1) 778 01 62  
Telefax (1) 778 85 43

**Putzmeister Inc.**

Racine Operation  
1733 South 90th Street  
Sturtevant, WI 53 177  
Tel. (414) 886-32 12

**Putzmeister Inc.**

Building A  
18601 South Main Street  
Gardena, CA 90248  
Tel. (310) 769-45 00  
Telefax (310)516 98 20

**Putzmeister do Brasil**

Maquinas para Construcao Ltda.  
Estrada Circuito de Itapecerica  
4651  
06850 Sao Paulo  
Tel. (11) 495 70 55  
Telex 11 44 926  
Telefax (11) 495 63 94

**Putzmeister S.A. (Pty) Ltd.**

101, 10th Road, Kew 2090  
P.O. Box 39603  
2018 Bramley/Johannesburg  
Tel. (11) 882 61 23  
Telefax (11) 882 66 47

**Putzmeister Japan Co. Ltd.**

Chitose Building  
9-4, Nihonbashi Kayabacho  
2-chome, Chou-Ku  
103 Tokyo  
Tel. (3) 5 641 1950  
Telefax (3) 5 641 1955

**Further agencies with after sales in:**

Algeria	Egypt	Libya	Spain
Argentina	El Salvador	Luxembourg	Sweden
Australia	Finland	Malaysia	Switzerland
Austria	France	Malte	Syria
Bahrain	Great Britain	Mauritius	Taiwan
Belgium	Greece	Mexico	Thailand
Bolivia	Guatemala	Netherlands	Tunisia
Brasil	Hong Kong	New Zealand	Turkey
Bulgaria	Iceland	Norway	United Arab Republic
Canada	India	Oman	Uruguay
Chile	Indonesia	Pakistan	USA
China	Iraq	Panama	CIS
Columbia	Israel	Peru	Venezuela
Costa Rica	Italy	Philippines	Yemen
Cuba	Japan	Poland	Yugoslavia
Cyprus	Jordan	Portugal	Slovakia
Czech Republic	Korea	Qatar	
Denmark	Kuwait	Saudi-Arabia	
Ecuador	Lebanon	Singapore	



Putzmeister Mörtelmaschinen GmbH  
Postfach 2152  
D-72629 Aichtal  
Telefon (07127) 599-0  
Telefax (07127) 599-743  
Telex 7 266 113

---